

Договор

за доставка на ренделовани монетни заготовки
от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за
разменни монети от купюри 10, 20 и 50
стотинки

Днес, 2014 г., в гр. София между:

БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА

с адрес: гр. София, пл. „Княз Александър I“ №1
код по БУЛСТАТ: 000694037,
представявана от

Г-Н ПЕТКО КРЪСТЕВ

главен секретар на БНБ

и
Г-ЖА СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА
главен счетоводител на БНБ,

наричана по-нататък в договора за краткост
ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,

и

**КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ
САНАЙИ ВЕ ТИЖАРЕТ А.Ш.**

Чорлу юлафлъ кьою/тавшанлъ мев. 8 км №7
Чорлу/Текирдаг ПК 39
Турция

представявано от

Г-Н ДЖЕНГИЗ КАЯ

Вицепрезидент

наричано по-нататък в договора за краткост
ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна

на основание проведена открита процедура
по чл. 16, ал. 8 от Закона за обществените поръчки
(ЗОП) и Решение № БНБ-75251/11.06.2014 г. на
Главния секретар на БНБ за класиране на
участниците и определяне на изпълнителя на
поръчката, се сключи настоящият договор. По
следното:

Заличаванията в
този договор и
приложенията към
него са извършени
на основание чл. 2,
ал. 1 от Закона за
защита на личните
данни.

CONTRACT

for delivery of rimmed coin blanks of
homogeneous nickel - copper alloy (silvery) for
circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki
denominations

Today, 2014, Sofia, this Contract was
entered into by and between:

BULGARIAN NATIONAL BANK

1, “Knyaz Alexander I” square, Sofia 1000,
BULSTAT: 000694037,
represented by

Mr. PETKO KRASTEV

General Secretary of the BNB
and

Ms. SNEZHANKA DEYANOVA

Chief Accountant of the BNB

hereinafter referred to as **CONTRACTING
AUTHORITY**, on the one side,

and

**KAYALAR BAKIR ALASIMLARI SAN. VE
TIC. A.S.**

Cerkezkoy Yolu Üzeri Tavsanlene Mevkii 8 km
№7, Yulafli Köyü
Corlu/Tekirdag PK 39

TURKIYE

represented by

MR. CENGIZ KAYA

Vice President

hereinafter referred to as **SUPPLIER**, on the other.

Whereas an open procedure was conducted,
pursuant to Art.16, para.8 of the Public Procurement
Law (PPL) and on the grounds of decision No.BNB-
75251 of 11.06.2014 of the BNB General Secretary
for grading of participants and selecting a supplier
the order, this Contract was concluded about the
following:

KAYALAR
BAKIR ALASIMLARI SANAYI VE TIGARET A.S.

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да доставя отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за разменни монети от купюри 10, 20 и 50 стотинки, наричани за по-кратко тук „Заготовки”, съгласно Приложение № 1Б – „Технически параметри на заготовките за български разменни монети с купюри 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 г.” и представените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** технически спецификации и мостри.

Чл. 2. (1) За извършване на всяка конкретна доставка **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изпраща писмена заявка (Приложение № 2Б) до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в която посочва: количеството на заготовките, което следва да достави, тяхната цена, определена съгласно изискванията на чл. 4 и срока/сроковете, в който/които желае те да бъдат доставени. Към заявката се прилагат доказателства за цената на метала (Приложение № 3Б), определена на база цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, усреднена за период от 30 календарни дни преди датата, на която е изведена писмената заявка в деловодната система на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) Писмената заявка се изпраща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по факс, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да изпрати писмено потвърждение (Приложение № 4Б) на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 7 работни дни от датата, на която писмената заявка е получена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) При невъзможност от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да потвърди посочения/те от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок/срокове на доставка/и, то същите подлежат на допълнително договаряне между страните.

II. СРОК

Чл. 3. (1) Настоящият договор влиза в сила от 1 юли 2014 г. и има действие до 31 декември 2017 г.

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns, and the **SUPPLIER** undertakes to deliver annealed and rimmed, and ready to mint coin blanks of homogeneous nickel-copper alloy (silvery) for circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, hereinafter referred to as “coin blanks”, as per Appendix No. 1B – “Technical specifications of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, issue 1999”, and the technical specifications and samples provided by the **SUPPLIER**.

Art. 2. (1) For performing each specific delivery the **CONTRACTING AUTHORITY** shall send a written requisition (Appendix No. 2B) to the **SUPPLIER**, specifying: the quantity of the coin blanks that have to be delivered; their price set in accordance with the requirements of Art.4 of this Contract; and the term/terms within which he would like to have them delivered. The requisition shall be supported by evidence regarding the price of the metal (Appendix No. 3B), as determined based on the “Seller&Settlement” price of the components at the London Metal Exchange, calculated as the average for a period of 30 calendar days prior to the date on which the written requisition was registered in the **CONTRACTING AUTHORITY** record-keeping system.

(2) The written requisition shall be sent by fax to the **SUPPLIER**, and **SUPPLIER** shall send written confirmation (Appendix № 4B) to the **CONTRACTING AUTHORITY** within 7 working days from the date on which the written requisition was received by the **SUPPLIER**.

(3) In case of impossibility for the **SUPPLIER** to confirm the appointed by the **CONTRACTING AUTHORITY** term/terms of delivery/deliveries, in this case they are subject to further negotiations between the parties.

II. TERM

Art. 3. (1) This Contract shall be effective as from 1 July 2014 and shall be valid till 31 December 2017.

(2) Когато към момента на изтичане срока на действие на настоящия договор изпълнението на заявка/и, направени по реда на чл. 2, не е приключило, то страните остават обвързани с настоящия договор до окончателното изпълнение на тази/тези заявка/и.

III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Общата цена за 1000 кг монетни заготовки се формира на база сбора от: цената за производство и разходи по доставка, и цената на метала, определена съгласно клаузите на настоящия договор.

(2) Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг монетни заготовки е както следва:

- за заготовки за Символ В-100 (10 стотинки) е 1 270 (хиляда двеста и седемдесет) евро без ДДС;

- за заготовки за Символ В-200 (20 стотинки) е 1 270 (хиляда двеста и седемдесет) евро без ДДС;

- за заготовки за Символ В-500 (50 стотинки) е 1 270 (хиляда двеста и седемдесет) евро без ДДС, съгласно представената от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** "Предлагана цена", съставляваща неразделна част от настоящия договор. Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг заготовки не могат да бъдат променяни за срока на действие на настоящия договор.

(3) Цената на метала се определя на база цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, усреднена за период от 30 календарни дни преди датата, на която е изведена в деловодната система на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** писмената заявка по чл. 2, ал. 1. Цената се определя в евро, като при необходимост се прилага официалния обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка за всеки ден от периода. За деня/дните за който/които няма цена „Seller&Settlement” на компонентите на сплавите на Лондонската метална борса и/или няма обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка се прилага последната стойност преди настъпването на този ден/дни.

(4) Разходите по доставка, включени в цената по ан 2, включват всички разходи на

(2) Where, on the expiry of this contract the performance of a requisition/s made as per Art. 2 is not completed, the parties remain bound by this contract till the completion of this/these requisition/s.

III. PRICE AND MANNER OF PAYMENT

Art. 4. (1) The total price for 1000 kg of coin blanks shall be formed on the basis of the sum total of the production price plus the costs of delivery, and the price of the metal, determined in line with the provisions of this Contract.

(2) The price of the production and the costs of delivery of 1000 kg of coin blanks shall be as follows:

- for coin blanks for Symbol B-100 (10 stotinki) shall be EUR 1 270 (one thousand two hundred and seventy euro only), exclusive of VAT;

- for coin blanks for Symbol B-200 (20 stotinki) shall be EUR 1 270 (one thousand two hundred and seventy euro only), exclusive of VAT;

- for coin blanks for Symbol B-500 (50 stotinki) shall be EUR 1 270 (one thousand two hundred and seventy euro only), exclusive of VAT, as per **SUPPLIER's** price offer which is an integral part hereof. The price of production and the costs of delivery of 1000 kg of coin blanks may not be changed for the term of validity of this Contract.

(3) The price of the metal shall be determined on the basis of the "Seller&Settlement" price of the components on the London Metal Exchange calculated as the average for 30 calendar days prior to the date of registration of the written requisition under Art.2, para. 1 in the **CONTRACTING AUTHORITY's** record-keeping system. The price shall be determined in euro, and if needed, the official EUR/USD exchange rate of the European Central Bank shall be applied for each day of the period. For the day/days for which there is no price „Seller&Settlement” of the components of the alloys on the London Metal Exchange and/or there is no exchange rate EUR/USD from the European Central Bank then for these day/days shall apply the last value before the onset of the day/days.

(4) The costs of delivery calculated in the price as per para.2 shall include all costs incurred by

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД, гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006“ № 6. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената на монетните заготовки, съгласно сроковете и условията, определени в настоящия договор, по следната сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

IBAN: [REDACTED]

BIC: [REDACTED]

Банка: [REDACTED]

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да доставя заготовки, в срока/сроковете, посочени в конкретните писмени заявки по чл. 2, ал. 1. Доставените заготовки следва да отговарят на техническите параметри, посочени в Приложение № 1Б и представените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** технически спецификации, които са неразделна част от настоящия договор и мостри.

Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да доставя монетните заготовки при условия на доставка DAP (Incoterms 2010) в трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД, София, кв. Гара Искър, ул. „5006“ № 6, изцяло или на частични пратки и със срокове на доставка, съгласно конкретните писмени заявки по чл. 2, ал.1.

Чл. 7. (1) Всяка отделна доставка се придружава от следните документи:

а) търговска фактура в четири оригинални екземпляра;

б) съответен превозен документ (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);

в) сертификат за качество, в два екземпляра, който посочва химическия анализ и техническите параметри на заготовките или еквивалентен документ;

г) документ, доказващ произхода на заготовките (сертификат, декларация или др.);

д) информация за бруто и нето тегло на заготовките

the **SUPPLIER** for packing, marking, insurance and transportation as per the DAP (Incoterms 2010) terms of delivery to the vaults of the **CONTRACTING AUTHORITY** at the Bulgarian Mint EAD, 6, “5006” Str. Gara Iskar, Sofia. The price shall not include duties, taxes and charges on the territory of the Republic of Bulgaria.

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price of the coin blanks as per the terms and conditions set forth in this Contract to the **SUPPLIER**'s account given below:

IBAN: TR18 0006 2000 2340 0009 0938 50

BIC: TGBATRIS

Bank: GARANTI BANK

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

Art. 5. The **SUPPLIER** undertakes to deliver coin blanks within the term/terms stipulated in the specific written requisitions under Art. 2, para. 1. The delivered coin blanks shall be compliant with the technical specifications specified in Appendix No.1B and the provided by the **SUPPLIER** technical specifications, which shall be an integral part of this Contract and samples.

Art. 6. The **SUPPLIER** undertakes to deliver the coin blanks under the conditions of DAP (Incoterms 2010) to the **CONTRACTING AUTHORITY**'s vaults at the Bulgarian Mint EAD, Gara Iskar, 6, “5006” Str., Sofia, in full or in partial shipments and with delivery terms according to the specific written requisitions under Art. 2, para. 1 of this Contract.

Art. 7. (1) Each individual shipment shall be accompanied by the following documents:

a) commercial invoice in four original copies;
b) the respective transportation document (consignment note, way bill, bill of lading, etc.);

c) a certificate of Quality in two copies indicating the chemical composition and the technical specifications of the coin blanks or an equivalent document;

d) a document proving the origin of the coin blanks (certificate, declaration, etc.);

e) an inventory list containing information on the gross and net weight of each container

нето тегло на всеки контейнер.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимите документи по ал. 1.

Чл. 8. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава всяка доставка на заготовки да е с маркировка и опаковка в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които са както следва:

а) Заготовките се опаковат в полиетиленови торби, след което се поставят в контейнери, всеки от които е с нето тегло не повече от 500 кг (1/2 евро палет);

б) На полиетиленовите торби **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- производител;
- материал;
- символ на заготовките;
- тегло на полиетиленовата торба.

в) На контейнерите **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- символ на заготовките;
- нето тегло;
- бруто тегло;
- номер на контейнера;
- общ брой на заготовките;
- наименование и адрес на продавача.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до три работни дни преди извършването на конкретна доставка да изпраща по факс или на електронната поща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** следната информация:

- регистрационен номер на камиона;
- данни за шофьора (три имена, ЕГН, място и дата на раждане, телефон за контакт);
- копие на товарителницата и останалите документи придружаващи доставката, съгласно чл. 7, ал. 1.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави проверка относно изпълнението на договора.

(2) The SUPPLIER undertakes to serve to the **CONTRACTING AUTHORITY** the necessary documents as per paragraph 1.

Art. 8. The **SUPPLIER** undertakes to deliver each shipment of the coin blanks with marking and packing in accordance with the requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**, which are as follows:

a) The coin blanks shall be packed in polyethylene bags, and then shall be placed in containers, each with a net weight not exceeding 500 kg (1/2 euro pallet);

b) The polyethylene bags shall be marked by the **SUPPLIER** with labels containing the following information:

- producer;
- material;
- coin blank symbol;
- weight of the polyethylene bag.

c) The containers shall be marked by the **SUPPLIER** with labels containing the following information:

- coin blank symbol;
- net weight;
- gross weight;
- number of the container;
- total number of coin blanks;
- name and address of seller.

(2) The SUPPLIER shall, within 3 (three) working days before the concrete delivery, to send by fax or email to the **CONTRACTING AUTHORITY** the following information:

- registration number of the truck;
- data of the driver (names, ID number, date and place of birth, contact telephone number);
- a copy of the consignment note and other documents accompanying the shipment in accordance with Art. 7, para. 1 of the Contract.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 9. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to check about the implementation of the Contract

Чл. 10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да приеме доставките, предмет на договора, ако те отговарят на договорените изисквания.

Чл. 11. (1) Получаването на всяка конкретна доставка на заготовките се извършва в гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006” № 6, от упълномощен представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор” ЕАД. За приемането на заготовките представителят на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изпраща писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В уведомлението се записват броят на получените контейнери, символът на заготовките и обявеното върху контейнерите нето теглото.

(2) При установени липси, те се описват в уведомлението до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а последният е длъжен да допълни липсващите количества за своя сметка в срок от 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извърши плащане за тази част от заготовките, за която са установени липси.

Чл. 12. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати цената на всяка конкретна доставка в срок от 3 работни дни от издаване на сертификат за стоков контрол и след получаването на всички документи, предвидени в чл. 7.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури издаването на сертификат за извършен стоков контрол по чл. 13, ал. 2 в срок до 15 работни дни от приемането на заготовките по чл. 11.

VI. СТОКОВ КОНТРОЛ

Чл. 13. (1) Всяка доставка на заготовки подлежи на двустепенен контрол.

(2) При приемането на заготовките се извършва първа степен на контрол от страна на независимо дружество, посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, сертифицирано със стандарт ISO 9001:2008 за извършване на стоков контрол. Контролът при първата степен е за ненарушени цялост и състояние на опаковките. Върху представителна извадка на част от монетните

Art. 10. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to accept the delivery subject of the Contract, provided that the delivery meets the contractual requirements.

Art. 11. (1) The acceptance of the coin blanks shall be effected in Sofia, Gara Iskar, 6, “5006” Str. by an authorized representative of the **CONTRACTING AUTHORITY** at the Bulgarian Mint. For the acceptance of the coin blanks the representative of the **CONTRACTING AUTHORITY** shall send a notification in writing to the **SUPPLIER**. The notification shall include the number of containers received, the coin blank symbol, and the net weight indicated on the containers.

(2) In case of missing items, they shall be described in the notification to the **SUPPLIER** who shall be obliged to replenish the missing quantities at his own expense within a term of 90 days from the date of the receipt of the notification. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves his right to not disburse the payment for this part of the coin blanks in which missing quantities were found out.

Art. 12. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to pay the price of each individual delivery within a term of 3 business days from the issuance of the commodity control certificate and after the receipt of all documents provided for in Art. 7 of this Contract.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to ensure the issuance of a certificate of commodity control conducted under Art. 13, para.2 within 15 business days from the acceptance of the coin blanks under Art. 11.

VI. COMMODITY CONTRAL

Art. 13. (1) Each delivery of coin blanks shall be subject to a two-stage control.

(2) At the acceptance of the coin blanks, the first stage of control shall be done by an independent company, determined by the **CONTRACTING AUTHORITY**, which is certified under Standard ISO 9001:2008 for conducting commodity control. The control at the first stage is to check the integrity of the shipment and the condition of the packing. A quality control test shall be conducted of a

заготовки се извършва контрол за качество за съответствие на монетните заготовки с технически параметри, посочени в Приложение № 1Б. За извършения контрол се издава сертификат. Разходите за осъществяване на контрола са за сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(3) След провеждане на първата степен на контрол, в случай на установени недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за това, а последният се задължава да отстрани недостатъците за своя сметка в срок от 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението с приложено копие от сертификата за стоков контрол. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извършва плащане за тази част от заготовките, за която са установени недостатъци.

(4) Непосредствено преди започване на производството на монетите „Монетен двор“ ЕАД извършва втора степен на контрол за съответствие на монетните заготовки с техническите параметри, посочени в Приложение № 1Б, чрез проверка с машина Visia Compact на фирма „Proditec“. Резултатите от извършения контрол се посочват в издаден от „Монетен двор“ ЕАД протокол за контрол.

(5) След провеждане на втората степен на контрол, в случай че се установят отклонения в техническите параметри на заготовките извън допустимите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Когато заготовките с такива отклонения са повече от 1.5% от количество посочено в писмената заявка по чл. 2, ал. 1, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да ги подмени за своя сметка в срок от 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението с приложено копие от протокола за контрол.

(6) В случай, че в сроковете по ал. 3 или ал. 5 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не замени заготовките с установени недостатъци, с такива, отговарящи на техническите параметри, посочени в Приложение № 1 Б, той дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на цената на тези заготовки. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи същата неустойка и в случай, че при установени липси в заготовките, той не достави липсващото количество в срока по чл. 11, ал. 2.

representative sample of part of the coin blanks for compliance of the coin blanks with the technical specifications given in Appendix No. 1B. A certificate shall be issued for the conducted control. The expenses for the control shall be borne by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

(3) After the first stage of control, and in case that defects are found out, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall duly notify the **SUPPLIER to this effect**, and the latter undertakes to eliminate the defects at his own expense within 90 calendar days from the date of receipt of the notification with the attached copy of the commodity control certificate. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves his right to not disburse the payment for this part of the coin blanks in which defects were found out.

(4) Immediately before starting the production of coins, the Bulgarian Mint shall conduct the second stage of control for compliance with the technical specifications given in Appendix No. 1B, through a check with a Visia Compact machine of the company Proditec. The result of this control shall be written down in the protocol for control issued by the Bulgarian Mint.

(5) After the second stage of control, if there are coin blanks with deviations beyond the tolerance from any of the technical specifications, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall duly notify the **SUPPLIER** in writing. When the coin blanks which do not comply with the technical specifications are more than 1.5% of the quantity specified in a written requisition under Art. 2, para. 1, the **SUPPLIER** undertakes to replace them at his own expense within a term of 90 calendar days from the date of receipt of the notification with the attached copy of the control protocol.

(6) In case within the terms under para.3 or para.5 the **SUPPLIER** does not replace the defective coin blanks with such that meet the technical specifications specified in Appendix No. 1B, he shall owe to the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty equal to the price of these coin blanks. The **SUPPLIER** shall owe the same penalty in case coin blanks are missing and he fails to deliver the missing quantity within the term under Art. 11, para.2.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 14. (1) За изпълнение на задълженията си по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** учредява в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** банкова гаранция или предоставя гаранция под формата на парична сума най-късно при сключване на договора в размер на 79 260 лв. (седемдесет и девет хиляди двеста и шестдесет лева) или 40 525 (четиридесет хиляди петстотин двадесет и пет) евро, представляваща 2 % от прогнозната стойност за обособената позиция, без ДДС.

(2) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в лева, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123;

BIC: BNBGBGSD.

(3) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в евро, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

IBAN: DE53500700100923349500

BIC/SWIFT: DEUTDEFF

Банка: Deutsche Bank, Frankfurt

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сумата на гаранцията по ал. 2 или ал. 3 в срок до 4 месеца, след изтичане на срока на настоящия договор. Гаранцията се възстановява по сметката, посочена писмено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави банкова гаранция, то тя трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, с което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по договора. Банковата гаранция следва да бъде със срок на валидност до 4 месеца след изтичане на срока на настоящия договор. В случай че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок от 20 календарни дни преди изтичането на срока на съответната гаранция.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията.

VII. PERFORMANCE BOND

Art. 14. (1) To perform his obligations under this Contract, the **SUPPLIER** shall open a performance bond in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY** in the form of a bank guarantee or a cash amount upon signing of the contract at the latest in the amount of BGN 79 260 (seventy thousand two hundred and sixty leva only) or EUR 40 525 (forty thousand five hundred and twenty five Euro only), which is 2% of the estimated value of the Lot, exclusive of VAT.

(2) If the **SUPPLIER** chooses to provide a performance bond in the form of cash in Bulgarian levs, then the amount shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123;

BIC: BNBGBGSD.

(3) If the **SUPPLIER** chooses to provide a performance bond in the form of cash in Euro, then the amount shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

IBAN: DE53500700100923349500

BIC/SWIFT: DEUTDEFF

Bank: Deutsche Bank, Frankfurt

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to reimburse to the **SUPPLIER** the amount of the guarantee under para.2 or para.3 within 4 months after the expiry of this Contract. The guarantee shall be refunded to an account specified in writing by the **SUPPLIER**.

(5) If the **SUPPLIER** chooses to provide a bank guarantee, then it shall be unconditional, irrevocable, and payable upon the **CONTRACTING AUTHORITY**'s first written request stating that the **SUPPLIER** has failed to meet his obligations under the contract. The bank guarantee shall be valid for 4 months after the expiry of the validity of this Contract. If the bank guarantee is of shorter validity than the one specified in the preceding sentence, the **SUPPLIER** undertakes to renew it so that at any time it covers the time of validity specified in the preceding sentence. Each renewal shall be done within 20 calendar days prior to the expiry of the validity of the respective guarantee.

(6) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall owe no interest on the guarantee amount.

Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да се удовлетвори от гаранцията, независимо от формата, под която е представена, при неизпълнение на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои цялата гаранция или такава част от нея, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнение на задължения по договора, включително неустойки и други обезщетения, дължими по тях.

(3) При едностранно прекратяване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на договора, поради виновно неизпълнение на задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по него, сумата на гаранцията се усвоява изцяло като обезщетение за прекратяване на договора.

(4) В случай, че неизпълнението на задълженията от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по договора, по стойност превишава размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси обезщетение по общия ред.

VIII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 16. (1) При забавена доставка на монетни заготовки по конкретна заявка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0.25% от цената на недоставената част от количеството, договорено с конкретна заявка, или на недоставената част от съответната партида, ако е уговорено доставката да се извършва на отделни партиди, за всеки просрочен ден до доставянето на цялото уговорено количество монетни заготовки по конкретната заявка или до доставянето на цялата партида, но не повече от 10% от тази сума. Изпадналият в забава длъжник дължи неустойка и за деня, в който изпълнява.

(2) При забавено изпълнение или при виновно неизпълнение на други задължения по договора, извън случаите по ал. 1 и ал. 2, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка на изправната страна в размер на 0.25 % на ден върху сбора от цените за съответните купюри, посочени в чл. 4, ал. 2, но не повече от тази сума.

(3) При забава на плащане от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият дължи законна лихва.

(4) При забавено изпълнение на задълженията по договор за доставка на монетни заготовки

Art. 15. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to satisfy his claim against the performance bond regardless of its form in which it was provided, if the **SUPPLIER** fails to fulfill any obligations under the contract.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to withdraw the performance bond in full, or such part of it as covers the value of the **SUPPLIER's** liability for any default on his obligations hereunder, including penalties and other compensations owed under them.

(3) In case of unilateral termination hereof by the **CONTRACTING AUTHORITY** because the **SUPPLIER** has guiltily failed to fulfill his obligations under the Contract, the full amount of the performance bond shall be withdrawn entirely as a compensation for the termination of the Contract.

(4) If the **SUPPLIER's** default on obligations under the Contract exceeds in value the amount of the performance bond, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to seek compensation under the general procedure.

VIII. DEFAULT

Art. 16. (1) In case of delayed delivery of coin blanks under a particular requisition, the **SUPPLIER** shall pay to the **CONTRACTING PARTY** a penalty in the amount of 0.25% of the price of the non-delivered portion of the whole quantity under the respective requisition or of the non-delivered portion of the respective shipment, if the delivery is agreed to be made in shipments, for each day of delay until the whole agreed quantity of coin blanks under the respective requisition is delivered, or until the whole shipment is delivered, but not exceeding 10% of this amount. The debtor guilty of delay shall owe a penalty also for the day in which he fulfils his duties.

(2) In case of delayed performance or in case of guilt of failure to fulfill other obligations under this Contract which are different from the cases under para.1 and para.2, the **SUPPLIER** shall owe a penalty in the amount of 0.25% per day on the sum of the prices pointed in Art. 4, para. 2 but not exceeding this sum.

(3) In case of delay in the payments by the **CONTRACTING AUTHORITY**, he shall owe statutory interest.

(4) In case of delay in the performance of the

повече от 40 календарни дни изправната страна има право да прекрати договора, като уведоми за това неизправната, без да ѝ дава допълнителен срок за изпълнение. В този случай неизправната страна дължи освен съответната неустойка за забава или законна лихва и неустойка за прекратяване на договора в размер на 10% от стойността на забавеното изпълнение.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 17. (1) Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма.

(2) При виновно неизпълнение на задължение на една от страните, извън случая на чл. 16, ал. 4, договорът може да бъде прекратен от изправната страна с 20 (двадесет) дневно писмено предизвестие до неизправната страна.

X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 18. (1) Когато неизпълнението на задължения, възникнали по силата на този договор се дължи на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията и съответните насрещни задължения се спират за времето на непреодолимата сила.

(2) Непреодолима сила е непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на настоящия договор като пожар, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война и ембарго. Спирането на електричеството или въвеждането на режим на тока в дадена държава или град не се считат за непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задълженията си поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок от 7 работни дни писмено да уведоми другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за неизпълнението на договора, както и да представи доказателства, че непреодолимата сила е налице. В случай че не изпрати никакво известие, дължи обезщетение за причинените от това вреди.

сила продължи

obligations under a contract for the delivery of coin blanks for more than 40 days, the non-defaulting party shall have the right to terminate the contract by notifying the defaulting party thereof, without giving it any further time for the performance. In this case, apart from the penalty for delay or statutory interest, the defaulting party shall also owe a penalty for the termination of the contract in the amount of 10 % of the value of the delayed performance.

IX. TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 17, (1) The Contract may be terminated by mutual agreement in writing between the parties hereto.

(2) In case of guilt of failure to fulfill an obligation, other than the cases of Art. 16, para. 4, the Contract may be terminated by the non-defaulting party by a 20 (twenty) day prior notice to the defaulting one.

X. FORCE MAJEURE

Art. 18. (1) Where the default on the obligations under this Contract is due to Force Majeure, the fulfillment of the obligations hereunder and the respective counter obligations shall stop for the duration of the Force Majeure.

(2) A "Force Majeure" shall mean any unforeseen or unavoidable event of extraordinary nature which occurs after the signing of this Contract, such as fire, flood, earthquake or other natural calamity, strikes, sabotage, riots, civil unrest, state of war, and embargo. Power supply failures or power supply restrictions in a given country or city shall not be deemed Force Majeure.

(3) The party which fails to perform its obligations due to Force Majeure shall not be held liable. The latter is obliged, within 7 (seven) business days, to notify the other party in writing of the Force Majeure occurrence and the likely consequences thereof to the fulfillment of the Contract, as well as to provide evidence of the Force Majeure occurrence. If no notification is sent, the party shall be liable for the damages caused by this.

(4) If the Force Majeure continues for such a

толкова дълго, че някоя от страните вече няма никакъв интерес от изпълнението, то тя може да прекрати договора с едномесечно писмено предизвестие до другата страна.

XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 19. Всички данни, сведения и факти, свързани със сключването и изпълнението на този договор ще се третират от страните като конфиденциална информация, доколкото в законодателство не изисква регистрирането или публикуването на дадена информация.

Чл. 20. Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават чрез преговори за постигане на споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд в гр. София, България, по реда на Гражданския процесуален кодекс (ГПК).

Чл. 21. За неуредените в настоящия договор въпроси ще се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 22. Всички плащания, посочени в настоящия договор се извършват в евро, като тяхната левова равностойност се определя по официалния курс на еврото спрямо лева в деня на извършването им.

Чл. 23. Страните определят следните свои служители за контакт, както следва:

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Г-н Дженгиз Кая – Вицепрезидент.

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Г-н Петко Кръстев – Главен секретар на БНБ.

Чл. 24. (1) За целите на настоящия договор уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

long period that one of the parties is no longer interested in the fulfilment of the obligations, the latter can terminate the Contract by a written one-month prior notice sent to the other party.

XI. FINAL PROVISIONS

Art. 19. All data, information and facts related to the conclusion and performance of this Contract will be regarded by the parties as confidential information, in so far as the law does not require registration or publication of any such information.

Art. 20. All disputes which may arise concerning the interpretation or performance of this Contract shall be resolved through negotiations to reach an agreement between the parties, and if no voluntary settlement is achieved, the disputes shall be settled by a competent Bulgarian court in the city of Sofia, Bulgaria, and the Civil Procedure Code (CPC) shall apply.

Art. 21. For all matters not regulated by this Contract, the provisions of the existing Bulgarian law shall apply.

Art. 22. All payments made under this Contract shall be in Euro, and their equivalent in Bulgarian levs shall be calculated as per the BNB exchange rate of the Euro to the Lev as of the day of payment.

Art. 23. The parties shall designate the following contact persons:

On the part of the SUPPLIER:

Mr. Cengiz Kaya – Vice President.

On the part of the CONTRACTING AUTHORITY:

Mr. Petko Krastev – General Secretary of the BNB.

Art. 24. (1) For the purposes of this Contract the notifications to the **SUPPLIER** shall be in writing by fax or e-mail:

Fax number: +90 282 6744751

E-mail: info@kavalanopper.com

kbalbay@kayalarcopper.com;
cengizkaya@kayalarcopper.com.

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(2) Уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +359 2 9145 1054 or +359 2 980 2425

E-mail: Krastev.P@bnbank.org;
Tzvetkov.S@bnbank.org.

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(3) При изпращане на уведомления по факс, за дата на получаване на уведомлението ще се счита датата, за която е излязло потвърждението за изпращане от факс машината.

Чл. 25. В случай на спорове, свързани с тълкуването или изпълнението на договора приоритет ще има българският вариант.

Неразделна част от договора са:

1. Приложение № 1Б – „Технически параметри на заготовките за български разменни монети с купюри 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 година”;

2. Приложение № 2Б – „Заявка за доставка на монетни заготовки за български разменни монети с купюри 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 година”;

3. Приложение № 3Б – „Доказателства за цената на метала”;

4. Приложение № 4Б – „Образец за потвърждаване на писмена заявка”;

5. Офертата, представена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6. Предлаганата цена, представена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра, по един екземпляр за всяка от страните

kbalbay@kayalarcopper.com;
cengizkaya@kayalarcopper.com.

Or by registered mail to the address specified on the first page of this Contract.

(2) The notification of the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be in writing by fax and e-mail:

Fax number: +359 2 9145 1054 or +359 2 980 2425

E-mail: Krastev.P@bnbank.org;
Tzvetkov.S@bnbank.org.

Or by registered mail to the address specified on the first page of this Contract.

(3) For notifications by fax the date of receipt shall be considered to be the date of the confirmation slip issued by the fax machine.

Art. 25. In case of a dispute regarding the interpretation and enforcement of the Contract, the Bulgarian version shall prevail.

An integral part of this Contract shall be:

1. Appendix 1B - “Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denomination, issue 1999”;

2. Appendix 2B – “Sample of the written requisition for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denomination, issue 1999”;

3. Appendix 3B – “Evidence regarding the price of the metal”;

4. Appendix 4B – “Sample of the confirmation of the written requisition”;

5. Offer submitted by the **SUPPLIER**.

6. Price offer submitted by the **SUPPLIER**.

This Contract was prepared and signed in two identical copies, one for each of the parties hereto.

При подписване на настоящия договор се представиха следните документи:

1. Гаранция за изпълнение на договора;
2. Документите по чл. 47, ал. 10 от ЗОП.

When signing this Contract the following documents were presented:

1. Performance bond;
2. Documents as per Art. 47, para.10 of PPL.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
БЪЛГАРСКАТА
НАРОДНА БАНКА

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

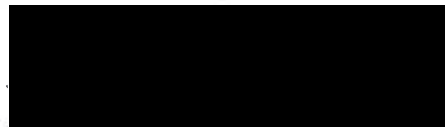
FOR THE
CONTRACTING
AUTHORITY:
THE BULGARIAN
NATIONAL BANK

FOR THE SUPPLIER:



ПЕТКО КРЪСТЕВ
Главен секретар

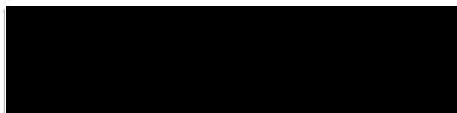
ЕНГЕЛ ГИЗ КАЯ
Вицепрезидент



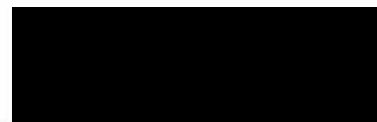
PETKO KRASTEVS
GENERAL
SECRETARY



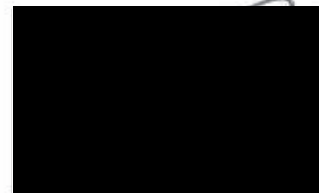
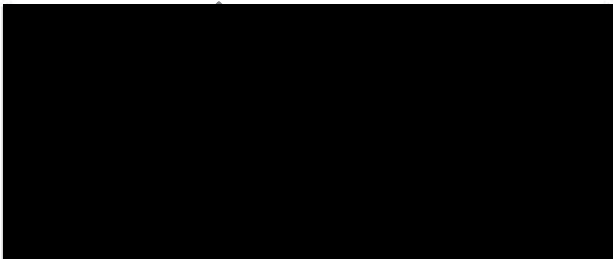
ЕНГЕЛ ГИЗ КАЯ
Vice President



СНЕЖАНКА
ДЕЯНОВА
Главен счетоводител



SNEZHANKA
DEYANOVA
CHIEF
ACCOUNTANT



AR
VE TICARET A.Ş.

T.C.
İSTANBUL TİCARET SİCİL MÜDÜRLÜĞÜ

(P E R P A)
208145 - 2014

TARİH: 19/ 6/2014
SAYI : 237703

BELGE

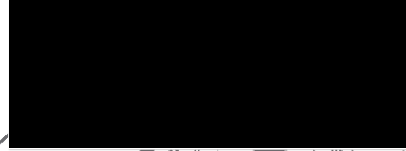
TİCARET SİCİL NO: 70940

TİCARET ÜNVANI : KAYALAR BAKIR ALAŞIMLARI
SANAYİ VE TİCARET ANONİM ŞİRKETİ

Şirketin iflas ettiğine veya konkordato talebinde bulunduğu dair ilgili merciden Müdürlüğümüze gelen bir bildirim bulunmadığı gibi şirketin tasfiyesine ilişkin bir tescil işleminin de yapılmadığı sicil dosyasında yapılan incelemeden anlaşılmıştır.

Bu Belge 6102 Sayılı Türk Ticaret Kanununun 35/2 maddesine göre düzenlenmiştir

NURETTİN DOĞRU
İSTANBUL TİCARET SİCİL
MÜDÜR YARDIMCISI



Превод от турски език

(P E R P A)
208145-2014

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ
ТЪРГОВСКА РЕГИСТРАЦИОННА ДИРЕКЦИЯ ИСТАНБУЛ

Дата: 19/06/2014г.
Номер: 237703

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Търговски рег. Номер: 70940

Търговско наименование:
Каялар Бакър Алашъмларъ Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети
(*Kayalar Bakır Alaşımaları Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi*)

В дирекцията ни не е постъпило уведомление от съответните институции за фалиране на дружеството или заявено искане от негова страна за несъстоятелност, също така след проучване в регистрационното досие се установи, че няма извършена регистрационна процедура относно ликвидацията на дружеството.

Този документ е издаден съгласно чл.35/2 от Турски търговски закон № 6102.

Нуреттин Догру
Зам. Директор на Търговска
Регистрационна Дирекция
Истанбул
(следва подпис и печат)

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел
Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yerleşim Yeri: [Redacted] man
Şeyhsinan Mah. Ann İş Hanı No.:7
ÇORLU/TE 3 (282) 653-62 99
Gsm : 0 (536) [Redacted] No: 36142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
İSTANBUL TİCARET SİCİL MÜDÜRLÜĞÜ

(P E R P A)
208146 - 2014

TARİH: 19/ 6/2014
SAYI : 237704

BELGE

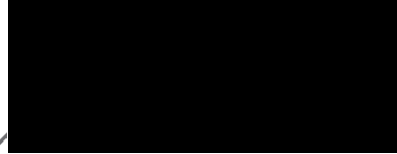
TİCARET SİCİL NO: 70940

TİCARET ÜNVANI : KAYALAR BAKIR ALAŞIMLARI
SANAYİ VE TİCARET ANONİM ŞİRKETİ

4734 sayılı Kamu İhale Kanunu'nun 10.maddesinin isteklilerin ihale dışı bırakılmasıyla ilgili (a) ve (b) bentleri gereğince dosyasına intikal eden bildirim bulunmamaktadır.

Bu Belge 6102 Sayılı Türk Ticaret Kanununun 35/2 maddesine göre düzenlenmiştir

NURETTİN DOĞRU
İSTANBUL TİCARET SİCİL
MÜDÜR YARDIMCISI



Превод от турски език

(P E R P A)
208146-2014

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ
ТЪРГОВСКА РЕГИСТРАЦИОННА ДИРЕКЦИЯ ИСТАНБУЛ

Дата: 19/06/2014г.
Номер: 237704

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Търговски рег. номер: 70940

Търговско наименование:
Каялар Бакър Алашъмларъ Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети
(*Kayalar Bakır Alaşımaları Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi*)

В досието на дружеството няма постъпило уведомление във връзка с отстраняване на желязните съгласно параграф (а) и (b) на чл.10 от Закона за обществените поръчки №4734.

Този документ е издаден съгласно чл.35/2 от Турски търговски закон № 6102.

Нуреттин Догру
Зам. Директор на Търговска
Регистрационна Дирекция
Истанбул
(следва подпис и печат)

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел
Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yeminli Tercüman
Şeyhsinan Mah. 11. No: 7
ÇORLU/TEKİRLEMAN
Gsm : 0 (536) 72 61 42 97 84 26

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
ERGENE BELEDİYE BAŞKANLIĞI
ERGENE / TEKİRDAĞ

Servisi: Emlak
Sayı : 51630773/1881
Konu : Vergi Borcu

19/06/2014

BELGEDİR

Sayı: 19/06/2014 tarihli dilekçenize cevap.

Dairemiz sicil kayıtlarında yapılan araştırmalar neticesinde, Kayalar Bakır alışımları San. Ve Tic. A.Ş. adına vadesi geçmiş Emlak ve Çevre Temizlik Vergisi borcu bulunmamaktadır.

İş bu belge, istek üzerine ilgili makamlara sunulmak üzere düzenlenmiştir.



Превод от турски език

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ
ПРЕДСЕДАТЕЛСТВО НА ОБЩИНА ЕРГЕНЕ
ЕРГЕНЕ/ ТЕКИРДАГ

Отдел: Недвижими имоти
№ 51630773/1881
Относно: Данъчен дълг

19/06/2014

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Номер: Отговор на молбата Ви от дата 19/06/2014г.

В резултат на извършената по наличните ни регистри проверка се установи, че няма регистрирани дължими просрочени дългове за данък сгради и почистване на околната среда на името на Каялар Бъкър Алашъмларъ Сан. ве Тидж. А.Ш. (*Kayalar Bakır Alaşımları San. ve Tic. A.Ş.*)

Настоящият документ е издаден въз основа на искане, с цел предоставяне на съответните институции.

Зам. Общински кмет
Мендерес Йълдъз
(следва подпис и печат)

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yerleşim Yeri: Seyhsinan Mah. ÇORLU/TE
Gsm : 0 (536) 727 517 5011 C. Halkın Hukukları
E-posta Adresi: info@ozel.com.tr
Telefon No: 0212 653 62 99
Telefon No: 36142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.



T.C.
ÇORLU BELEDİYE BAŞKANLIĞI
Mali Hizmetler Müdürlüğü

Sayı :40727430-976.01.03.-201401290
Konu :Emlak Vergi Borcu

19/06/2014

BELGEDİR

Dairemiz sicil kayıtlarında yapılan araştırma neticesinde Kayalar Bakır Alaşımları San. Ve Tic. A.Ş.'nin 19/06/2014 tarihi itibarıyla Belediyemize vadesi geçmiş herhangi bir borcu bulunmamaktadır.

Ancak vadesi gelmeyen Emlak ve Çevre Temizlik Vergisi borcu 13.211.00-TL.dir.
İş bu Belge kişinin isteği üzerine ilgili makamlara sunulmak üzere düzenlenmiştir.


Serhad ÇATALKAYA
Başkan a.
Belediye Başkan Yrd.

EK: 1 Adet Hesap Kartı

Превод от турски език

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ
ПРЕДСЕДАТЕЛСТВО НА ОБЩИНА ЧОРЛУ
Дирекция Финансово Обслужване

№ 40727430-976.01.03.-201401290
Относно: Дългове за данък сгради

19/06/2014

УДОСТОВЕРЕНИЕ

В резултат на извършената по наличните ни регистри проверка се установи, че към датата 19/06/2014г. Каялар Бъкър Алашъмларъ Сан. ве Тидж. А.Ш. (*Kayalar Bakır Alaşımları San. ve Tic. A.Ş.*) няма каквито и да било просрочени данъци към нашата община.

Дълга за данък сгради и почистване на околната среда в размер на 13.211.00 турски лири е с неизтекъл срок.

Настоящият документ е издаден въз основа на искане, с цел предоставяне на съответните институции.

Зам. Общински кмет
Серхад Чаталкая
(следва подпис и печат)

Приложение: 1 брой отчетна карта

Мах. Решадие, кв. Салих Омуртак №139 Чорлу 59860 ТЕКИРДАГ
Телефон: (0282)684 76 29 Факс: (0282)684 75 63
Електронна мрежа: www.corlu.bel.tr

За кореспонденция: Ф.Йозтюрк
fatma.ozturk@corlu.bel.tr

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yerleşim Yeri: [Redacted]
Şeyhsinan Mah. İş Hanı No.:7
ÇORLU/TEKİRDAĞ (0282) 653 62 99
Gsm : 0 (536) 7 36142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

Kİ

**T.C.
MALİYE BAKANLIĞI
GELİR İDARESİ BAŞKANLIĞI
İNTERNET VERGİ DAİRESİ**

Dilekçe Cevap Tarihi: 06/03/2014

BULGARİSTAN ULUSAL BANKASI

Aşağıda belirtilen mükellefe ait bilgilerin doğruluğu ve bu mükellefin 01/03/2014 tarihi itibari ile Kamu İhale Mevzuatı kapsamında borcunun bulunmadığı kayıtlarımızın tetkikinden anlaşılmıştır.
Bilgilerinize arz/rica olunur.

TASDİK EDEN

MARMARA KUR. VERGİ DAİRESİ
KOCASINAN VERGİ DAİRESİ
ÇORLU VERGİ DAİRESİ
HALKALI VERGİ DAİRESİ

Adı Soyadı : KAYALAR BAKIR ALAŞIMLARI SANAYİ VE TİCARET A.Ş.
Vergi Kimlik Numarası : 5360031777
İşyeri Adresi : SANAYİ MAH. TURAN SOK. No:6/ KAĞITHANE/ İSTANBUL

Dilekçe Talep Tarihi : 06/03/2014
Dilekçe Numarası : 15hsfoyywh71fzn

Bu yazı İnternet Vergi Dairesi tarafından oluşturulmuştur. Yazının doğruluğunu <https://intvd.gib.gov.tr> adresinden 'SORGULAMALAR' menüsünden, 'Dilekçe Sorgulama' seçeneğinden, dilekçe numarası ve Vergi Kimlik Numarası ile kontrol edebilirsiniz.

Превод от турски език

К.І.

Р.Т.
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
ПРЕДСЕДАТЕЛСТВО НА УПРАВЛЕНИЕ ПО ПРИХОДИТЕ
ИНТЕРНЕТ ДАНЪЧНА СЛУЖБА

Дата на отговор на молбата : 06/03/ 2014г.

БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА

От извършената проверка на регистрите ни се установи, че информацията относно посоченият долу данъкоплатец е коректна и че към датата 01/03/2014г. този данъкоплатец няма дългове по силата на Законодателството за обществените поръчки. Настоящото се предоставя за Ваше сведение.

УДОСТОВЕРИЛ

Данъчна служба Мармара Кур.
Данъчна служба Коджасинан
Данъчна служба Чорлу
Данъчна служба Халкаль

Име Фамилия : Каялар Бакър Алашъмларъ Санайи ве Тиджарет А.Ш.
(*Kayalar Bakır Alaşımları Sanayi ve Ticaret A.Ş.*)
Данъчен идент. номер : 5360031777
Адрес на седалище : Санайи мах. Туран сок. № 6/ Кагътхане/ Истанбул
(*Sanayi mah. Turan sok. № 6/ Kağıthane/ İstanbul*)

Дата на подаване на молбата: 06/03/2014г.
Номер на молбата : 15hsfoywh71fzn

Този текст е издаден от Интернет данъчна служба. Верността на текста можете да проверите с номера на молбата и данъчния номер чрез интернет адрес <https://intvd.gib.gov.tr> от меню „SORGULAMALAR”, опция „Dilekçe sorgulama”.

Tercüme edilmek üzere bana verilen <https://intvd.gib.gov.tr> resmi internet sitesinden çıktısı Türk dilindeki belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yen
Şeyhainan Mah.
ÇORLU/TE
Gsm : 0 (536) 7
İlgili Ham No.7
282) 653-62 99
36142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
İSTANBUL
CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

1/1

SAYI : 0680-2014-127786 / 14:33
KONU : İHALE
VERİLECEĞİ KURUM :
KİMLİK TÜRÜ : RESMİ BELGE

İSTANBUL

17.06.2014

SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ :

TCKN : DOĞUM T. : ..1932
SOYAD AD : KAYA, ŞÜKRÜ
BABA ADI : AHMET İSKENDER ANA ADI : MEHRİ
DOĞUM YERİ : NÜFUS K.Y:

ADLİ SİCİL KAYDI SORGULAMASI SONUÇLARI :

YUKARIDA KİMLİK BİLGİLERİ BULUNAN KİŞİNİN ADLİ SİCİL KAYDI YOKTUR.

17.06.2014
YETKİLİ MEMUR
99590.Y.K▲

CUMHURİYET

NOT : BU SORGULAMA YUKARIDAKİ "SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİNE" GÖRE
YAPILMIŞTIR.

Р.Т.
ИСТАНБУЛ
РЕПУБЛИКАНСКА ГЛАВНА ПРОКУРАТУРА

1/1

Брой : 0680-2014-127786 / 14:33
Относно : Обществена поръчка
До учреждение :
Вид док.за самоличност: Официален документ

ИСТАНБУЛ
17.06.2014

Справка данни за самоличност:

Р.Т. граждански № : Дата на раждане : ... 1932г.
Фамилия, име : **КАЯ, ШЮКРЮ**
Име на бащата : **АХМЕТ ИСКЕНДЕР** Име на майката : **МЕХРИ**
Място на раждане : Място на регистрация:

Резултати от справката за регистрирана информация за съдимост:

ЛИЦЕТО С ПОСОЧЕНИ ПО ГОРЕ ДАННИ, НЯМА РЕГИСТРАЦИЯ ЗА СЪДИМОСТ.

17.06.2014

Длъжностно лице

99590 .Й.К. (следва подпис)

У. Главен Републикански Прокурор:
(следва подпис и печат)

Бележка: Настоящата справка е направена според "Справка данни за самоличност".

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yerleşim Yeri: [Redacted]
Şeyhsinan Mah. İş Hanı No.:7
ÇORLU/TEKİRLEK (2) 653 42 99
Gsm : 0 (536) 7 86142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
İSTANBUL
CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

1/1

SAYI : 0680-2014-127787 / 14:34
KONU : İHALE
VERİLECEĞİ KURUM :
KİMLİK TÜRÜ : RESMİ BELGE

İSTANBUL

17.06.2014

SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ :

TCKN : DOĞUM T. : ..1964
SOYAD AD : KAYA, CENGİZ
BABA ADI : TEMEL ANA ADI : GÜLTEN
DOĞUM YERİ: NÜFUS K.Y:

ADLİ SİCİL KAYDI SORGULAMASI SONUÇLARI :

YUKARIDA KİMLİK BİLGİLERİ BULUNAN KİŞİNİN ADLİ SİCİL KAYDI YOKTUR.

17.06.2014
YETKİLİ MEMUR
99590.Y.K▲

CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

NOT : BU SORGULAMA YUKARIDAKİ "SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ"NE GÖRE YAPILMIŞTIR.



Р.Т.
ИСТАНБУЛ
РЕПУБЛИКАНСКА ГЛАВНА ПРОКУРАТУРА

1/1

Брой : 0680-2014-127787 / 14:34
Относно : Обществена поръчка
До учреждение :
Вид док.за самоличност: Официален документ

ИСТАНБУЛ
17.06.2014

Справка данни за самоличност:

Р.Т. граждански № : Дата на раждане : ... 1964г.
Фамилия, име : **КАЯ, ДЖЕНГИЗ**
Име на бащата : **ТЕМЕЛ** Име на майката : **ГЮЛТЕН**
Място на раждане : Място на регистрация:

Резултати от справката за регистрирана информация за съдимост:

ЛИЦЕТО С ПОСОЧЕНИ ПО ГОРЕ ДАННИ, НЯМА РЕГИСТРАЦИЯ ЗА СЪДИМОСТ.

17.06.2014

Длъжностно лице
99590 .Й.К. (следва подпис)

У. Главен Републикански Прокурор:
(следва подпис и печат)

Бележка: Настоящата справка е направена според "Справка данни за самоличност".

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yeminli Tercüman
Şeyhsinan Mah. No:7 İş Hanı No.:7
ÇORLU/TEKİRLEK 821 653 62 99
Gsm : 0 (536) 72 36 14 29 78 42 6

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
İSTANBUL
CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

1/1

SAYI : 0680-2014-127789 / 14:34
KONU : İHALE
VERİLECEĞİ KURUM :
KİMLİK TÜRÜ : RESMİ BELGE

İSTANBUL

17.06.2014

SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ :

TCKN : DOĞUM T. : ..1941
SOYAD AD : KAYA, İSMAİL HAKKI
BABA ADI : AHMET İSKENDER ANA ADI : MEHRİ
DOĞUM YERİ : NÜFUS K.Y:

ADLİ SİCİL KAYDI SORGULAMASI SONUÇLARI :

YUKARIDA KİMLİK BİLGİLERİ BULUNAN KİŞİNİN ADLİ SİCİL KAYDI YOKTUR.

17.06.2014
YETKİLİ MEMUR
99590.Y.K▲

CUMH

NOT : BU SORGULAMA YUKARIDAKİ "SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ"NE GÖRE YAPILMIŞTIR.



Р.Т.
ИСТАНБУЛ
РЕПУБЛИКАНСКА ГЛАВНА ПРОКУРАТУРА

1/1

Брой : 0680-2014-127789 / 14:34
Относно : Обществена поръчка
До учреждение :
Вид док.за самоличност: Официален документ

ИСТАНБУЛ
17.06.2014

Справка данни за самоличност:

Р.Т. граждански № : Дата на раждане : ... 1941г.
Фамилия, име : **КАЯ, ИСМАИЛ ХАККЪ**
Име на бащата : АХМЕТ ИСКЕНДЕР Име на майката : МЕХРИ
Място на раждане : Място на регистрация:

Резултати от справката за регистрирана информация за съдимост:

ЛИЦЕТО С ПОСОЧЕНИ ПО ГОРЕ ДАННИ, НЯМА РЕГИСТРАЦИЯ ЗА СЪДИМОСТ.

17.06.2014

Длъжностно лице
99590 .Й.К. (следва подпис)

У. Главен Републикански Прокурор:
(следва подпис и печат)

Бележка: Настоящата справка е направена според "Справка данни за самоличност".

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yenişehir Mah.
Şeyhsinin Mah.
ÇORLU/TEKİR
Gsm : 0 (536) 7
İş Hanı No.:7
(02) 653 02 99
06142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
İSTANBUL
CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

1/1

SAYI : 0680-2014-127792 / 14:35
KONU : İHALE
VERİLECEĞİ KURUM :
KİMLİK TÜRÜ : RESMİ BELGE

İSTANBUL

17.06.2014

SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ :

TCKN : DOĞUM T. : ..1964
SOYAD AD : KAYA, TAŞKIN BAYRAM
BABA ADI : MUSTAFA ANA ADI : AYNİHAL
DOĞUM YERİ : NÜFUS K.Y:

ADLİ SİCİL KAYDI SORGULAMASI SONUÇLARI :

YUKARIDA KİMLİK BİLGİLERİ BULUNAN KİŞİNİN ADLİ SİCİL KAYDI YOKTUR.

17.06.2014
YETKİLİ MEMUR
99590.Y.K



CUMHUR



NOT : BU SORGULAMA YUKARIDAKİ "SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ"NE GÖRE YAPILMIŞTIR.

Р.Т.
ИСТАНБУЛ
РЕПУБЛИКАНСКА ГЛАВНА ПРОКУРАТУРА

1/1

Брой : 0680-2014-127792 / 14:35
Относно : Обществена поръчка
До учреждение :
Вид док.за самоличност: Официален документ

ИСТАНБУЛ
17.06.2014

Справка данни за самоличност:

Р.Т. граждански № : Дата на раждане : ... 1964г.
Фамилия, име : **КАЯ, ТАШКЪН БАЙРАМ**
Име на бащата : МУСТАФА Име на майката: АЙНИХАЛ
Място на раждане : Място на регистрация:

Резултати от справката за регистрирана информация за съдимост:

ЛИЦЕТО С ПОСОЧЕНИ ПО ГОРЕ ДАННИ, НЯМА РЕГИСТРАЦИЯ ЗА СЪДИМОСТ.

17.06.2014

Длъжностно лице

99590 .Й.К. (следва подпис)

У. Главен Републикански Прокурор:
(следва подпис и печат)

Бележка: Настоящата справка е направена според "Справка данни за самоличност".

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yeminli Tercüman
Şeyhsinan Mah.
ÇORLU/TEKİRNEZ
Gsm : 0 (536) 7251111 / 0536 142978426
E-posta: ibrahim.ozel@tercuromanlar.com.tr
İş Hami No.: 7
82) 853 82 99

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
İSTANBUL
CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

1/1

SAYI : 0680-2014-127793 / 14:35
KONU : İHALE
VERİLECEĞİ KURUM :
KİMLİK TÜRÜ : RESMİ BELGE

İSTANBUL

17.06.2014

SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ :

TCKN : DOĞUM T. : ..1962
SOYAD AD : KAYA, HAYRİ
BABA ADI : HALİT ANA ADI : SEADET
DOĞUM YERİ: NÜFUS K.Y:

ADLİ SİCİL KAYDI SORGULAMASI SONUÇLARI :

YUKARIDA KİMLİK BİLGİLERİ BULUNAN KİŞİNİN ADLİ SİCİL KAYDI YOKTUR.

17.06.2014
YETKİLİ MEMUR
99590.Y.K▲

CUMHURİYET BAŞSAVCISI Y.

NOT : BU SORGULAMA YUKARIDAKİ "SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ" İLE YAPILMIŞTIR.

Р.Т.
ИСТАНБУЛ
РЕПУБЛИКАНСКА ГЛАВНА ПРОКУРАТУРА

1/1

Брой : 0680-2014-127793 / 14:35
Относно : Обществена поръчка
До учреждение :
Вид док.за самоличност: Официален документ

ИСТАНБУЛ
17.06.2014

Справка данни за самоличност:

Р.Т. граждански № : Дата на раждане : ... 1962г.
Фамилия, име : **КАЯ, ХАЙРИ**
Име на бащата : ХАЛИТ Име на майката : СЕАДЕТ
Място на раждане : Място на регистрация:

Резултати от справката за регистрирана информация за съдимост:

ЛИЦЕТО С ПОСОЧЕНИ ПО ГОРЕ ДАННИ, НЯМА РЕГИСТРАЦИЯ ЗА СЪДИМОСТ.

17.06.2014

Длъжностно лице
99590 .Й.К. (следва подпис)

У. Главен Републикански Прокурор:
(следва подпис и печат)

Бележка: Настоящата справка е направена според "Справка данни за самоличност".

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen [redacted]deki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yerleşim Yeri: [redacted]
Şeyhsinan Mahallesi, İş Hanı No.7
ÇORLU/TEKİRGÖZ
Gsm : 0 (536) 725 71 80 / 36142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
İSTANBUL
CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

1/1

SAYI : 0680-2014-127795 / 14:35
KONU : İHALE
VERİLECEĞİ KURUM :
KİMLİK TÜRÜ : RESMİ BELGE

İSTANBUL

17.06.2014

SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ :

TCKN : DOĞUM T. : ..1965
SOYAD AD : KAYA, HAYATİ
BABA ADI : HALİT ANA ADI : SEADET
DOĞUM YERİ : NÜFUS K.Y:

ADLİ SİCİL KAYDI SORGULAMASI SONUÇLARI :

YUKARIDA KİMLİK BİLGİLERİ BULUNAN KİŞİNİN ADLİ SİCİL KAYDI YOKTUR.

17.06.2014
YETKİLİ MEMUR
99590.Y.K♣

CUMHURİYET BAŞSAVCISI Y.

NOT : BU SORGULAMA YUKARIDAKİ "SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ" İLE YAPILMIŞTIR.

Р.Т.
ИСТАНБУЛ
РЕПУБЛИКАНСКА ГЛАВНА ПРОКУРАТУРА

1/1

Брой : 0680-2014-127795 / 14:35
Относно : Обществена поръчка
До учреждение :
Вид док.за самоличност: Официален документ

ИСТАНБУЛ
17.06.2014

Справка данни за самоличност:

Р.Т. граждански №	:		Дата на раждане	:	... 1965г.
Фамилия, име	:	КАЯ, ХАЯТИ	Име на майката	:	СЕАДЕТ
Име на бащата	:	ХАЛИТ	Място на регистрация:		
Място на раждане	:				

Резултати от справката за регистрирана информация за съдимост:

ЛИЦЕТО С ПОСОЧЕНИ ПО ГОРЕ ДАННИ, НЯМА РЕГИСТРАЦИЯ ЗА СЪДИМОСТ.

17.06.2014

Длъжностно лице
99590 .Й.К. (следва подпис)

У. Главен Републикански Прокурор:
(следва подпис и печат)

Бележка: Настоящата справка е направена според “Справка данни за самоличност”.

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yeşil
Şeyhsinan Mah.
ÇORLU/TE
Gsm : 0 (536) 36142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
İSTANBUL
CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

1/1

SAYI : 0680-2014-127800 / 14:37
KONU : İHALE
VERİLECEĞİ KURUM :
KİMLİK TÜRÜ : RESMİ BELGE

İSTANBUL

17.06.2014

SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ :

TCKN : DOĞUM T. : ..1966
SOYAD AD : KAYA, COŞKUN
BABA ADI : MUSTAFA ANA ADI : AYNİHAL
DOĞUM YERİ : NÜFUS K.Y:

ADLİ SİCİL KAYDI SORGULAMASI SONUÇLARI :

YUKARIDA KİMLİK BİLGİLERİ BULUNAN KİŞİNİN ADLİ SİCİL KAYDI YOKTUR.

17.06.2014
YETKİLİ MEMUR
99590.Y.K♠

CUMHURİYET BAŞSAVCISI Y.

NOT : BU SORGULAMA YUKARIDAKİ "SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİNE" YAPILMIŞTIR.



Р.Т.
ИСТАНБУЛ
РЕПУБЛИКАНСКА ГЛАВНА ПРОКУРАТУРА

1/1

Брой : 0680-2014-127800 / 14:37 ИСТАНБУЛ
Относно : Обществена поръчка 17.06.2014
До учреждение :
Вид док.за самоличност: Официален документ

Справка данни за самоличност:

Р.Т. граждански № : Дата на раждане : ... 1966г.
Фамилия, име : **КАЯ, ДЖОШКУН**
Име на бащата : МУСТАФА Име на майката: АЙНИХАЛ
Място на раждане : Място на регистрация:

Резултати от справката за регистрирана информация за съдимост:

ЛИЦЕТО С ПОСОЧЕНИ ПО ГОРЕ ДАННИ, НЯМА РЕГИСТРАЦИЯ ЗА СЪДИМОСТ.

17.06.2014

Длъжностно лице

99590 .Й.К. (следва подпис)

У. Главен Републикански Прокурор:
(следва подпис и печат)

Бележка: Настоящата справка е направена според "Справка данни за самоличност".

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yerleşim Yeri: [Redacted]
Şeyhsinan Mah. [Redacted] İş Hanı No:7
ÇORLU/TEKİRDAĞ (82) 653-62 99
Gsm : 0 (536) 725 87 10/11 C. KİMLİK NO: 36142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
İSTANBUL
CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

1/1

SAYI : 0680-2014-127801 / 14:37
KONU : İHALE
VERİLECEĞİ KURUM :
KİMLİK TÜRÜ : RESMİ BELGE

İSTANBUL

17.06.2014

SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ :

TCKN : DOĞUM T. : ..1975
SOYAD AD : KAYA, ALPASLAN
BABA ADI : İSMAİL HAKKI ANA ADI : CEZMİNUR
DOĞUM YERİ : NÜFUS K.Y:

ADLİ SİCİL KAYDI SORGULAMASI SONUÇLARI :

YUKARIDA KİMLİK BİLGİLERİ BULUNAN KİŞİNİN ADLİ SİCİL KAYDI YOKTUR.

17.06.2014
YETKİLİ MEMUR
99590.Y\Ka

CUMHURİYET BAŞSAVCISI

NOT : BU SORGULAMA YUKARIDAKİ "SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ"NE GÖRE YAPILMIŞTIR.



Р.Т.
ИСТАНБУЛ
РЕПУБЛИКАНСКА ГЛАВНА ПРОКУРАТУРА

1/1

Брой : 0680-2014-127801 / 14:37
Относно : Обществена поръчка
До учреждение :
Вид док.за самоличност: Официален документ

ИСТАНБУЛ
17.06.2014

Справка данни за самоличност:

Р.Т. граждански № : Дата на раждане : ... 1975г.
Фамилия, име : **КАЯ, АЛПАСЛАН**
Име на бащата : **ИСМАИЛ ХАККЪ** Име на майката: **ДЖЕЗМИНУР**
Място на раждане : Място на регистрация:

Резултати от справката за регистрирана информация за съдимост:

ЛИЦЕТО С ПОСОЧЕНИ ПО ГОРЕ ДАННИ, НЯМА РЕГИСТРАЦИЯ ЗА СЪДИМОСТ.

17.06.2014

Длъжностно лице
99590 .Й.К. (следва подпис)

У. Главен Републикански Прокурор:
(следва подпис и печат)

Бележка: Настоящата справка е направена според "Справка данни за самоличност".

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

IBRAHİM ÖZEL
Yerleşim Yeri: [Redacted]
Şeyhsinan Mah. [Redacted] Hanı No.:7
ÇORLU/TE [Redacted] 853 62 99
Gsm : 0 (536) 725 97 80 / T.C. Kimlik No.: 36142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.

T.C.
İSTANBUL
CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

1/1

SAYI : 0680-2014-127804 / 14:38
KONU : İHALE
VERİLECEĞİ KURUM :
KİMLİK TÜRÜ : RESMİ BELGE

İSTANBUL

17.06.2014

SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ :

TCKN : DOĞUM T. : ..1984
SOYAD AD : KAYA, UĞUR TİMUR ANA ADI : İLGÜL
BABA ADI : TAHİR
DOĞUM YERİ : NÜFUS K.Y:

ADLİ SİCİL KAYDI SORGULAMASI SONUÇLARI :

YUKARIDA KİMLİK BİLGİLERİ BULUNAN KİŞİNİN ADLİ SİCİL KAYDI YOKTUR.

17.06.2014
YETKİLİ MEMUR
99590.Y.K▲

CUMHURİYET BAŞSAVCISI Y.

NOT : BU SORGULAMA YUKARIDAKİ "SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ"NE GÖRE YAPILMIŞTIR.



Р.Т.
ИСТАНБУЛ
РЕПУБЛИКАНСКА ГЛАВНА ПРОКУРАТУРА

1/1

Брой : 0680-2014-127804 / 14:38
Относно : Обществена поръчка
До учреждение :
Вид док.за самоличност: Официален документ

ИСТАНБУЛ
17.06.2014

Справка данни за самоличност:

Р.Т. граждански № : Дата на раждане : ... 1984г.
Фамилия, име : **КАЯ, УГУР ТИМУР**
Име на бащата : ТАХИР Име на майката : ИЛГЮЛ
Място на раждане : Място на регистрация:

Резултати от справката за регистрирана информация за съдимост:

ЛИЦЕТО С ПОСОЧЕНИ ПО ГОРЕ ДАННИ, НЯМА РЕГИСТРАЦИЯ ЗА СЪДИМОСТ.

17.06.2014

Длъжностно лице
99590 .Й.К. (следва подпис)

У. Главен Републикански Прокурор:
(следва подпис и печат)

Бележка: Настоящата справка е направена според "Справка данни за самоличност".

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

İBRAHİM ÖZEL
Yenişehir Mah.
Şeyhainan Mah. İş Ham No.:7
ÇORLU/TEKİRGÖZ (82) 853 62 99
Gsm : 0 (536) 725 07 80 / TC Kimlik No : 36142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylıyorum.

T.C.
İSTANBUL
CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

1/1

SAYI : 0680-2014-127806 / 14:38
KONU : İHALE
VERİLECEĞİ KURUM :
KİMLİK TÜRÜ : RESMİ BELGE

İSTANBUL

17.06.2014

SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ :

TCKN : DOĞUM T. : ..1987
SOYAD AD : TOPALOĞLU, BURAKCAN ANA ADI : ŞENNUR
BABA ADI : İBRAHİM METE
DOĞUM YERİ: NÜFUS K.Y:

ADLİ SİCİL KAYDI SORGULAMASI SONUÇLARI :

YUKARIDA KİMLİK BİLGİLERİ BULUNAN KİŞİNİN ADLİ SİCİL KAYDI YOKTUR.

17.06.2014
YETKİLİ MEMUR
99590.Y.K▲

CUMHURİYET BAŞSAVCILIĞI

Y.

NOT : BU SORGULAMA YUKARIDAKİ "SORGULAMAYA ESAS KİMLİK BİLGİLERİ"NE GÖRE YAPILMIŞTIR.

Р.Т.
ИСТАНБУЛ
РЕПУБЛИКАНСКА ГЛАВНА ПРОКУРАТУРА

1/1

Брой : 0680-2014-127806 / 14:38
Относно : Обществена поръчка
До учреждение :
Вид док.за самоличност: Официален документ

ИСТАНБУЛ
17.06.2014

Справка данни за самоличност:

Р.Т. граждански № : Дата на раждане : ... 1987г.
Фамилия, име : **ТОПАЛОГЛУ, БУРАКДЖАН**
Име на бащата : **ИБРАХИМ МЕТЕ** Име на майката : **ШЕННУР**
Място на раждане : Място на регистрация:

Резултати от справката за регистрирана информация за съдимост:

ЛИЦЕТО С ПОСОЧЕНИ ПО ГОРЕ ДАННИ, НЯМА РЕГИСТРАЦИЯ ЗА СЪДИМОСТ.

17.06.2014

Длъжностно лице
99590 .Й.К. (следва подпис)

У. Главен Републикански Прокурор:
(следва подпис и печат)

Бележка: Настоящата справка е направена според "Справка данни за самоличност".

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilmiş belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

IBRAHİM ÖZEL
Yerleşim Yeri: İstanbul
Şeyhsinan Mah. İş Hanı No.:7
ÇORLU/TEKİRGÖZ 34220
Gsm : 0 (536) 736142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylıyorum.

О Ф Е Р Т А

за участие в открита процедура по чл. 16, ал. 8 от Закона за обществените поръчки за възлагане на обществена поръчка с предмет:

„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети за периода 2014-2017 г.”

До Българската народна банка, гр. София, пл. „Княз Александър I” № 1

От: **КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ САНАЙИ ВЕ ТИДЖ.**

С адрес: гр Чорлу юлафлъ къю/тавшанлъ мев. 8км, Чорлу/Текирдаг

тел.: 0090 282 6744747, факс: 0090 282 6744751, електронна поща (e-mail):

info@kayalarcopper.com , kbalbay@kayalarcopper.com , cengizkaya@kayalarcopper.com

ЕИК:

Банка: ... ;GARANTI BANK

IBAN: ... ; TR18 0006 2000 2340 0009 0938 50

BIC : TGBATRIS

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

1. С настоящото Ви представяме нашата Оферта за участие в обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети за периода 2014-2017 г.”**. Представената от нас оферта е за **Обособена позиция “Б”** – Доставка на ренделовани монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за монети от купюри 10, 20 и 50 стотинки.

2. Декларираме, че сме закупили документацията за участие и сме запознати с указанията и условията за участие в обявената от Вас процедура. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

3. С подаване на настоящата оферта направените от нас предложения и поети ангажименти са валидни за срок от **90 (деветдесет) календарни дни**, считано от крайния срок за получаване на офертите.

4. Задължаваме се да доставим отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за разменни монети от купюри 10, 20 и 50 стотинки, наричани за по-кратко тук „Заготовки”, съгласно Приложение № 1Б – „Технически параметри на заготовките за български разменни монети с купюри 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 г.” и представените от нас технически спецификации и мостри.

5. Задължаваме се да извършим всяка конкретна доставка на заготовки след изпращане на писмена заявка (Приложение № 2Б) от Възложителя по чл. 2, ал. 1 от проекта на договор. Към заявката се прилагат доказателства за цената на метала (Приложение № 3Б), определена на база цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, усреднена за период от 30 календарни дни преди датата, на която е изведена писмената заявка в деловодната система на възложителя.

6. Задължаваме се след получаване на писмената заявка, в срок до 7 работни дни да изпратим по факс писменото й потвърждение (Приложение № 4Б).

7. Задължаваме се да извършим доставките на заготовките при условия на доставка DAP (Incoterms 2010) на адрес: „Монетен двор” ЕАД, гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006” № 6.

8. Задължаваме се да Ви предадем за всяка доставка следните документи:

а) търговска фактура в четири оригинални екземпляра;

б) съответен превозен документ (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);

в) сертификат за качество, в два екземпляра, който посочва химическия анализ и техническите параметри на заготовките или еквивалентен документ;

г) документ, доказващ произхода на заготовките (сертификат, декларация или др.);

д) опис, съдържащ информация за бруто и нето тегло на всеки контейнер.

9. Задължаваме се всяка доставка на заготовки да е с маркировка и опаковка в съответствие с изискванията, посочени от възложителя в проекта на договор.

10. Задължаваме се в срок до три работни дни преди извършването на конкретна доставка да изпращаме по факс или на електронната поща на възложителя следната информация:

- регистрационен номер на камиона;

- данни за шофьора (три имена, ЕГН, място и дата на раждане, телефон за контакт);

- копие на товарителницата и останалите документи придружаващи доставката, съгласно чл. 7, ал. 1 от проекта на договор.

11. Определяме следните представители, които да следят за изпълнение на задълженията ни по договора и да подписват предвидените в него документи (протоколи, уведомления и др.): **Дженгиз КАЯ**

12. За целите на договора, уведомяването, отправено до нас, ще се извършва писмено по факс: **0090 282 6744751**; електронна поща (e-mail): **info@kayalarcopper.com** ; или с препоръчано писмо на адрес: **гр Чорлу юлафлъ къюу/тавшанлъ мев. 8км, Чорлу/Текирдаг**

13. Задължаваме се представим 200 броя мостри на заготовки, които ще подлежат на двустепенен контрол, съгласно изискванията на възложителя, посочени в документацията за участие.

14. Посочваме следната банкова сметка, по която да ни бъде върната сумата, преведена от нас като гаранция за участие в откритата процедура:

Банка: ... ;GARANTI BANK

IBAN: ... ; TR18 0006 2000 2340 0009 0938 50

BIC : TGBATRIS

(попълва се от участник, който е внесъл гаранция за участие под формата на парична сума)

15. Предлаганата цена на обществената поръчка е представена в отделен, непрозрачен, запечатан плик, обозначени с надпис „Предлагана цена за обособена позиция „Б”, поставен в плика с офертата.

16. Прилагаме подписан и подпечатан списък на документите, съдържащи се в офертата.

17. Представяме всички изискуеми от възложителя документи, описани в документацията за участие – **подписани и подпечатани.**

ДАТА: 11.04.2014 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Дженгиз КАЯ
Упълномощен представител

.....
(име и фамилия)

на председателя на Управителния съвет

.....
(длъжност на представляващия участника)



ALAR
MAYI VE TICARET A.Ş.

ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА

за

„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети за периода 2014-2017 г.”

Обособена позиция „Б” - Доставка на ренделовани монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за монети от купюри 10, 20 и 50 стотинки.

До Българската народна банка, пл. ”Княз Александър I” № 1

От: КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ САНАЙИ ВЕ ТИДЖ.
(наименование на участника)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с горепосочения предмет Ви представяме нашата предлагана цена за доставка на отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за разменни монети от купюри 10, 20 и 50 стотинки, както следва:

т. 1. Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг. монетни заготовки за символ В - 100 (10 стотинки) е 1.270,00 (хиляда двеста и седемдесет) EURO без ДДС
т. 2. Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг. монетни заготовки за символ В - 200 (20 стотинки) е 1.270,00 (хиляда двеста и седемдесет) EURO без ДДС
т. 3. Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг. монетни заготовки за символ В - 500 (50 стотинки) е 1.270,00 (хиляда двеста и седемдесет) EURO без ДДС
Общата цена по т. 1, т. 2 и т. 3 е в размер на 3.810,00 (три хиляди осемстотин и десет) EURO без ДДС



КАЯЛАР
BAKIR ALAŞIMLAR SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

ЗАБЕЛЕЖКА: Общата цена за 1000 кг монетни заготовки се формира на база сбора от: цената за производство и разходи по доставка, и цената на метала.

Цената на метала се определя на база цена „Seller&Settlement” на компонентите на сплавите на Лондонската метална борса, усреднена за 30 календарни дни преди датата, на която е изведена писмената заявка в деловодната система на възложителя.

Разходите по доставка включват всички разходи на изпълнителя за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на Възложителя в „Монетен двор” ЕАД, гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006” № 6. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

ДАТА: 11.04.2014 г. _

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Дженгиз КАЯ

Упълномощен представител

(име и фамилия)

на председателя на Управителния съвет

(длъжност на представляващия участника)



KAYALAR
BAKIR ALAŞIMLARI SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

Deutsche Bank GTR Cash Inquiry

Contract Number: 10000000000000000000

70: Del. of Pymt.

71A: Del. of Chng

/RFB/PERFORMANCE BOND FOR THE
CONTRACT OF THE TENDER OF
10,20 AND 50 STOTINKI DENOMINATION
OUR



Deutsche Bank GTB Cash Inquiry

Report Generation Date: 23.06.14 14:29:47



Header		Instruction	
ID	SWIFT TGBATRIS982	Message Type	103
Name	TUERKIYE GARANTI BANKASI AS	Amount	40'525.00 EUR
	NISPETIYE MAH AYDAR CAD. 2	Input	Swift
	34340 ISTANBUL-BESIKTAS TUERKEI	Source	MNT
		Received Date	23-Jun-14 13:22:00

Messages	
20	Trn Ref # 4502346041196
25B	Further ID CRED
32A	Amount 140623EUR40525.
50F	Order. Cust 7TR1800062002340000903850 1/KAYALAR BAKIR ALASIMLARI SANAYI V 2/ESKI BUYUKDERE CAD. KOCKAYA IS MIE 3/TRSARIYER ISTANBUL 7/TR18000005360031777
59	Bene. Cust /OE5300700100923349500 BULGARIAN NATIONAL BANK
70	Det. of Pymt /RFB/PERFORMANCE BOND FOR THE CONTRACT OF THE TENDER OF 10,20 AND 50 STOTINKI DENOMINATIONS
71A	Det. of Chrg OUR

YURT DIŐI TRANSFER SWIFT MESAJI

Tarih: 23.06.2014

Sayın KAYALAR BAKIR ALAŐIMLARI SANAYI VE TİCARET ANONİM ŐİRKETİ

Őubemiz nezdindeki hesabınızdan, talimatınıza istinaden gerekleŐtirilen
transferate ait swift mesajı aŐaŐıda yer almaktadır.

Saygıllarımızla,

Türkiye Garanti Bankası A.Ő.
ZİMADAŐ Őubesi

TRN : 4502346041196
Msg Type : 103 SINGLE CUSTOMER CREDIT TRANSFER
Receiver : DREDFEFKXX DEUTSCHE BANK AG FRANKFURT AM MAIN
: 20 : TRANSACTION REFERENCE NUMBER
4502346041196
: 23B : BANK OPERATION CODE
CRED
: 32A : VALUE DATE, CURRENCY CODE, AMOUNT
140623EUR40525,
: 50F : ORDERING CUSTOMER PARTY ID / ADDRESS
/TR18000620023400009093850
1/KAYALAR BAKIR ALAŐIMLARI SANAYI V
2/ESKI BOYUKDERE CAD. KOCAYVA IS ME
3/TR/SARIYER İSTANBUL
7/TR/000005360031777
: 59 : BENEFICIARY
/DE53500700100923349500
BULGARIAN NATIONAL BANK
: 70 : DETAILS OF PAYMENT
/RFB/PERFORMANCE BOND FOR THE
CONTRACT OF THE TENDER OF
10,20 AND 50 STOTINKI DENOMINATIONS
: 71A : DETAILS OF CHARGES
OUR



Dosya İŐlem

YURTDIŐI TRANSFER SWIFT MESAJI



To

.....

Fax:

REQUISITION

for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, issue 1999

DEAR SIR/MADAM,

By virtue of Art.2, par.1 of the Contract for delivery of rimmed coin blanks of homogeneous nickel - copper alloy (silvery) for circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations No., signed between the Bulgarian National Bank and, we send you this requisition for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations as follows:

1. The required quantity and the tentative term of delivery of the coin blanks to be delivered in are as follows:

.....

2. The delivery of the shipment(s), as described above, can be made in parts or in full.

3. The technical characteristics of the coin blanks offered by you must be consistent with Appendix No.1B to Contract No.....- 'Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, issue 1999'.

The price offered by you must comply with Art.4 of Contract No..... and the attached hereto evidence regarding the price of the metal (Appendix No.3B to Contract No.) as determined based on the Seller&Settlement price of the components at the London Metal Exchange, calculated as the average for a period of 30 calendar days prior to the date on which the written requisition was registered in the BNB record-keeping system.

Please send your confirmation of this requisition as per the attached sample (Appendix No.4B to Contract No.) on the following fax number: +359 2 9145 1054, by at the latest.

Enclosure:

1. Evidence regarding the price of the metal;
2. Sample of the confirmation of the written requisition.

Yours sincerely,

**PETKO KRASDEV KRASDEV
GENERAL SECRETARY**

До

.....

Факс:

ЗАЯВКА
за доставка на монетни заготовки
за български разменни монети с
купюри 10, 20 и 50 стотинки, емисия 2000 година

УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,

На основание чл. 2, ал. 1 от договора за доставка на ренделовани монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за разменни монети от купюри 10, 20 и 50 стотинки №, сключен между Българската народна банка и, Ви отправяме заявка за доставка на монетни заготовки за разменни монети с купюри 10, 20 и 50 стотинки, както следва:

1. Необходимото количество и ориентировъчния срок за доставка на монетните заготовки, които следва да доставите през..... г. са както следва:

.....

2. Доставката на партидата/партидите, описана/и по-горе, може да се извършва на части или изцяло.

3. Техническите характеристики на предложените от Вас заготовки следва да са съгласно Приложение № 1 на Договор № РД.....г. – „Технически параметри на заготовките за български разменни монети с купюри 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 година”.

Предложената от Вас цена трябва да е в съответствие с изискванията на чл. 4 от Договор № г. и приложените към настоящата заявка доказателства за цената на метала (Приложение № 3Б към договор №), определена на база цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, усреднена за период от 30 календарни дни преди датата, на която е изведена писмената заявка в деловодната система на БНБ

Моля изпратете Вашето потвърждение на настоящата писмена заявка съгласно приложения образец (Приложение № 4Б към договор №) на следния факс: +359 2 9145 1054 най-късно до год.

Приложения:

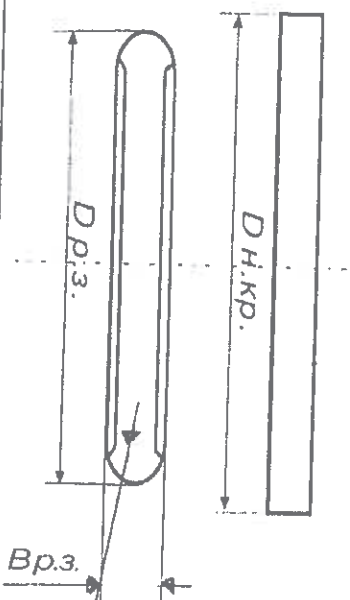
1. Цена на метала, определена на база цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, усреднена за период от 30 календарни дни;

2. Образец на потвърждение на заявка.

С УВАЖЕНИЕ

ПЕТКО КРЪСТЕВ
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР

**TECHNICAL SPECIFICATIONS OF THE COIN BLANKS FOR BULGARIAN CIRCULATION COINS
OF 10, 20 AND 50 STOTINKI DENOMINATIONS, ISSUE 1999**



Rounding on the edge (*B_{р.з.}*) 3.00 mm.

Denomination	Diameter of a non-rimmed coin blank	Diameter of a rimmed coin blank	Rounding on the edge of the rimmed surface <i>B_{р.з.}</i>	Material	Weight of a coin blank	Hardness of a coin blank by Vickers
	± 0.02 mm <i>D_{н.кр.}</i>	± 0.05 mm <i>D_{р.з.}</i>					grams
10 st.	18.50	18.15	3	CuZn39Ni10 colour – silvery	3.0 + 0.02 – 0.10	85–95 HV/10/30s
20 st.	20.50	20.15	3	CuZn39Ni10 colour – silvery	4.0 + 0.02 – 0.12	85–95 HV/10/30s
50 st.	22.50	22.20	3	CuZn39Ni10 colour – silvery	5.0 + 0.02 – 0.15	85–95 HV/10/30s

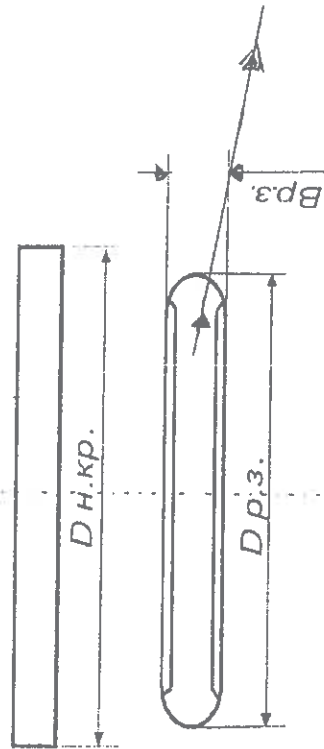
Parameters controlled by a Visia Compact machine of the Proditec Company:

- Deviations from the size and form by diameter;
- Bitten coin blanks and semicircles;
- Non-rimmed coin blanks;
- Deviations in the thickness of the coin blank;
- Deviations in the weight;
- Control over the obverse and reverse surface of the coin blanks by the provided standard (sample) coin blanks with regard to:
 - Difference in colour, by comparison with the provided standard coin blanks;
 - Dark and lighter spots, dots, protrusions;
 - Dents, deep scratches by comparing the surface with the standard coin blanks;
 - Dents and non-rimmed areas along the edge.

Chemical composition:

Cu (51% $\pm 1\%$), Ni (10% $\pm 0.5\%$), Zn 39%, maximum content of impurity 0.48%.

**ТЕХНИЧЕСКИ ПАРАМЕТРИ НА ЗАГОТОВКИТЕ ЗА БЪЛГАРСКИ РАЗМЕННИ МОНЕТИ
СКУПЮРИ 10, 20 И 50 СТОТИНКИ, ЕМИСИЯ 1999 ГОДИНА**



Радиус на закръгление ($V_{p.з.}$) 3.00 мм.

Купюр	Диаметър на неренделована заготовка ± 0.02 мм $D_{н.кр.}$ мм.	Диаметър на ренделована заготовка ± 0.05 мм $D_{p.з.}$ мм.	Радиус на закръгление на ренделована повърхнина $V_{p.з.}$ мм.	Материал	Тепло на заготовката	Твърдост на заготовка по Викерс
10 ст.	18.50	18.15	3	CuZn39Ni10 цвет – сребрис	Грама 3.0 + 0.02 - 0.10	85-95 HV/10/30s
20 ст.	20.50	20.15	3	CuZn39Ni10 цвет – сребрис	4.0 + 0.02 - 0.12	85-95 HV/10/30s
50 ст.	22.50	22.20	3	CuZn39Ni10 цвет – сребрис	5.0 + 0.02 - 0.15	85-95 HV/10/30s

Контролирани параметри посредством машина Visia Compact на фирма „Proditec“:

- Отклонение от размер и форма по диаметър;
- Нахалани заготовки и полукръгчета;
- Неренделовани заготовки;
- Отклонение по дебелина на заготовката;
- Отклонение в тегло;
- Контрол по лицевата и обратната повърхнина на заготовките по предоставени еталонни (мостри) заготовки за:
 - Разноцветност, по предоставени еталонни заготовки и сравняване с тях;
 - Тъмни и светли петна, точки, пъпки;
 - Подбитости , дълбоки драскогини чрез сравняване с еталонни заготовки по повърхнината;
 - Подбитости и неренделовани участъци по канта.

Химичен състав:

Cu (51% $\pm 1\%$), Ni (10% $\pm 0.5\%$), Zn 39%, максимум примеси 0.48%.

	blank (mm)	(mm)	blank (grams)
B-500	22.50 ±0.02	22.20 ± 0.05	5.0 +0.02/-0.15

Physical characteristics:

- a) Chemical composition: Alloy Cu (51% ±1%); Ni (10% ±0.5%); Zn 39% (remainder to 100%), maximum content of impurity 0.48%;
- b) Hardness: min 85 max 95 HV/10/30;
- c) Rimming – profile - “R-3” as per the test sample.

III. We declare the following term of delivery:

1. **Coin blanks for the coins of 10 stotinki denomination (Symbol B-100)**
– kg of coin blanks - by
2. **Coin blanks for the coins of 20 stotinki denomination (Symbol B-200)**
– kg of coin blanks - by
3. **Coin blanks for the coins of 50 stotinki denomination (Symbol B-500)**
– kg of coin blanks - by

The delivery of the shipment(s) will be made in full or in parts, and the entire quantity specified for the respective shipment will be delivered within the timeframe agreed for it.

DATE:.....

SIGNATURE and STAMP:.....

.....

(full name)

.....

(position of the tenderer's representative)

**Note:*

The costs of delivery include all costs incurred by the Supplier for packaging, marking, insurance and transportation, as per DAP (Incoterms 2010), to the Contracting Authority's vaults in Bulgarian Mint EAD, Sofia. This price does not include duties, taxes or fees on the territory of the Republic of Bulgaria.

The price of the above coin blanks has been formed in accordance with the price specified in the Price Offer submitted by us when we were chosen to be a Supplier for Contract No. and the clauses of this Contract.

II. We undertake to deliver to the BNB vaults as per DAP (Incoterms 2010):

1. kg of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10 stotinki denomination (symbol B-100), with the following technical and physical characteristics:

Technical characteristics:

Symbol	Diameter of a non-rimmed coin blank (mm)	Diameter of a rimmed coin blank (mm)	Weight of a coin blank (grams)
B-100	18.50 ±0.02	18.15 ± 0.05	3.0 +0.02/-0.10

Physical characteristics:

- a) Chemical composition: Alloy Cu (51% ±1%); Ni (10% ±0.5%); Zn 39% (remainder to 100%), maximum content of impurity 0.48%;
- b) Hardness: min 85 max 95 HV/10/30;
- c) Rimming – profile - “R-3” as per the test sample.

2. kg of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 20 stotinki denomination (symbol B-200), with the following technical and physical characteristics:

Technical characteristics:

Symbol	Diameter of a non-rimmed coin blank (mm)	Diameter of a rimmed coin blank (mm)	Weight of a coin blank (grams)
B-200	20.50 ±0.02	20.15 ± 0.05	4.0 +0.02/-0.12

Physical characteristics:

- a) Chemical composition: Alloy Cu (51% ±1%); Ni (10% ±0.5%); Zn 39% (remainder to 100%), maximum content of impurity 0.48%;
- b) Hardness: min 85 max 95 HV/10/30;
- c) Rimming – profile - “R-3” as per the test sample.

3. kg of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 50 stotinki denomination (symbol B-500), with the following technical and physical characteristics:

Technical characteristics:

Symbol	Diameter of a non-rimmed coin	Diameter of a rimmed coin blank	Weight of a coin
--------	-------------------------------	---------------------------------	------------------

CONFIRMATION

**of a requisition for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins
of 10, 20 and 50 stotinki denominations, issue 1999**

To: Bulgarian National Bank, 1, Alexander I Sq., Sofia

From:

DEAR SIR/MADAM,

I. In connection with your requisition No. as per Art.2, par.1 of Contract No., signed between the Bulgarian National Bank and, for delivery of rimmed coin blanks of homogeneous nickel - copper alloy (silvery) for circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, we offer a total price (A+B+C) of EUR (.....), VAT excluded, which is formed as follows:

<i>A) Coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10 stotinki denomination</i>			
1	2	3	4
Quantity/kg	Cost of production and delivery of 1000 kg of coin blanks, in EURO, VAT excluded	Price of the metal for 1000 kg of coin blanks, in EURO, VAT excluded, as set under Art.4 of Contract No.	Total price (2 + 3)

<i>B) Coin blanks for Bulgarian circulation coins of 20 stotinki denomination</i>			
1	2	3	4
Quantity/kg	Cost of production and delivery of 1000 kg of coin blanks, in EURO, VAT excluded	Price of the metal for 1000 kg of coin blanks, in EURO, VAT excluded, as set under Art.4 of Contract No.	Total price (2 + 3)

<i>C) Coin blanks for Bulgarian circulation coins of 50 stotinki denomination</i>			
1	2	3	4
Quantity/kg	Cost of production and delivery of 1000 kg of coin blanks, in EURO, VAT excluded	Price of the metal for 1000 kg of coin blanks, in EURO, VAT excluded, as set under Art.4 of Contract No.	Total price (2 + 3)

3. кг. монетни заготовки за български разменни монети с купюр 50 стотинки (Символ В-500) със следните технически и физически параметри:

Символ	Диаметър на неренделована м. Заготовка (мм)	Диаметър на ренделована м. Заготовка (мм)	Тегло на монетна заготовка (гр)
В – 500	22.50 ±0.02	22.20 ± 0.05	5.0 +0.02/-0.15

Физически параметри:

- а) химичен състав: Сплав - Cu (51%, ±1%); Ni (10.% ±0.5%); Zn 39% (останалото до 100%), максимум примеси 0.48%;
- б) твърдост: min 85 max 95 HV;
- в) ренделоване – профил – „R-3” в съответствие с мострата за тестване.

III. Декларираме срок на доставката, както следва:

1. Заготовките от купюр 10 стотинки (символ В-100)

- кг монетни заготовки – до г.

2. Заготовките от купюр 20 стотинки (символ В-200)

- кг монетни заготовки – до г.

3. Заготовките от купюр 50 стотинки (символ В-500)

- кг монетни заготовки – до г.

Доставката на партидите се извършва изцяло или на части, като цялото посочено количество на съответната партида се доставя в срока, уговорен за нея.

ДАТА:..... г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:.....

.....
(име и фамилия)

.....
(длъжност на представляващия участника)

B) Монетни заготовки за български разменни монети с купюр 50 стотинки			
1	2	3	4
Количество/кг	Цена за доставка на 1000 кг. заготовки в EURO	Цена за метала на 1000 кг. заготовки в EURO, определена съгласно чл.4 на Договор №	Обща цена (2 + 3)
.....	.....x ..... = .....	.....x ... = .....	.....

*Забележка:

Разходите по доставка включват всички разходи, вкл. и разходите за метал, на Изпълнителя за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на Възложителя в „Монетен двор“ ЕАД, гр. София. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

Цената на посочените монетни заготовки е формирана съгласно цената за доставка, посочена в представената от нас оферта при избора ни за изпълнител за сключване на Договор № и клаузите на цитирания договор.

II. Задължаваме се да доставим до трезорите на БНБ при условия на доставката DAP (Incoterms 2010):

1. кг. монетни заготовки за български разменни монети с купюр 10 стотинки (Символ В-100) със следните технически и физически параметри:

Символ	Диаметър на неренделована м. Заготовка (мм)	Диаметър на ренделована м. Заготовка (мм)	Тегло на монетна заготовка (гр)
В-100	18.50 ± 0.02	18.20 ± 0.05	3.0 +0.02/-0.10

Физически параметри:

- а) химичен състав: Сплав - Cu (51%, ±1%); Ni (10% ±0.5%); Zn 39% (останалото до 100%), максимум примеси 0.48%;
- б) твърдост: min 85 max 95 HV;
- в) ренделоване – профил – „R-3” в съответствие с мострата за тестване.

2. кг. монетни заготовки за български разменни монети с купюр 20 стотинки (Символ В-200) със следните технически и физически параметри:

Символ	Диаметър на неренделована м. Заготовка (мм)	Диаметър на ренделована м. Заготовка (мм)	Тегло на монетна заготовка (гр)
В – 200	20.50 ± 0.02	20.15 ± 0.05	4.0 +0.02/-0.12

Физически параметри:

- а) химичен състав: Сплав - Cu (51%, ±1%); Ni (10% ±0.5%); Zn 39% (останалото до 100%), максимум примеси 0.48%;
- б) твърдост: min 85 max 95 HV;
- в) ренделоване – профил – „R-3” в съответствие с мострата за тестване.

ПОТВЪРЖДЕНИЕ
на заявка за доставка на монетни заготовки за български разменни монети
с купюри 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 година

До Българската народна банка – гр. София, пл. „Княз Александър I” № 1

От

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

I. Във връзка с отправената от Вас Заявка № съгласно чл. 2, ал. 1 от Договор № сключен между Българската народна банка и за доставка на ренделовани монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за разменни монети от купюри 10, 20 и 50 стотинки, Ви предлагаме обща цена (А+Б+В) на доставката в размер на (.....) EURO без ДДС, формирана както следва:

<i>А) Монетни заготовки за български разменни монети с купюр 10 стотинки</i>			
1	2	3	4
Количество/кг	Цена за доставка на 1000 кг. заготовки в EURO	Цена за метала на 1000 кг. заготовки в EURO, определена съгласно чл.4 на Договор №	Обща цена (2 + 3)
.....	.....X ..... = .....	.....X ... = .....	.....

<i>Б) Монетни заготовки за български разменни монети с купюр 20 стотинки</i>			
1	2	3	4
Количество/кг	Цена за доставка на 1000 кг. заготовки в EURO	Цена за метала на 1000 кг. заготовки в EURO, определена съгласно чл.4 на Договор №	Обща цена (2 + 3)
.....	.....X ..... = .....	.....X ... = .....	.....

Превод от турски език

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ
ПРЕДСЕДАТЕЛСТВО НА СОЦИАЛНО ОСИГУРИТЕЛЕН ИНСТИТУТ
Областна Дирекция Социално Осигуряване Текирдаг
Социално Осигурителен Център Чорлу

Номер : 26255249/47829190/9.282.000

23/06/2014

Тема: Незаконно наемане на
чуждестранни работници

КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ САН ВЕ ТИДЖ АШ
(KAYALAR BAKIR ALAŞIMLARI SAN VE TİC AŞ)
ЧОРЛУ/ ТЕКИРДАГ

Относно: Молбата Ви от дата 23/06/2014г.

В резултат на извършената на основание приложена Ваша молба проверка се установи, че във връзка с дружеството с наименование КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ САН ВЕ ТИДЖ АШ, което е регистрино в Центъра ни под рег. номер 2 2444 01 01 1026139 059 03 – 95, не е извършвана никаква проверка по повод незаконно наемане на чуждестранни работници и по този повод не е налагана никаква глоба на съответното дружество.

Настоящият текст е изготвен на основание приложена Ваша молба с цел връчване на Българска Народна Банка, не може да бъде използвана за участие в търгове. Не носи значение на необвързан документ. Освен това не освобождава от задължения.

Моля за Ваше сведение.

Саадет Ефе
Директор Отдел
(следва подпис)

мах. Есентепе, кв. Уйгарлък №23 Чорлу/Текирдаг
Телефон (0282) 673 67 24-25-26 / Факс: (0282) 673 67 21 Отдел Дружества:150

Превод от турски език: Преводач Ибрахим Йозел

Tercüme edilmek üzere bana verilen Türk dilindeki asıl belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim. İbrahim ÖZEL

Şeyhsinan
ÇORLU
Gsm : 0 (0) 36142978426
İş Hanı No.:7
(282) 653-82 99

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylarım.



T.C.
SOSYAL GÜVENLİK KURUMU BAŞKANLIĞI
Tekirdağ Sosyal Güvenlik İl Müdürlüğü
Çorlu Sosyal Güvenlik Merkezi

SAYI: 26255249/47829190/9.282.000
KONU: Yasa Dışı Yabancı İşçi Çalıştırma

23/06/2014

KAYALAR BAKIR ALAŞIMLARI SAN VE TİC AŞ
ÇORLU/TEKİRDAĞ

İlgi : 23/06/2014 tarihli dilekçeniz.

İlgide kayıtlı dilekçenize istinaden yapılan incelemeler sonucunda Merkezimizde 2 2444 01 01 1026139 059 03 - 95 işyeri sicil numarasıyla kayıtlı KAYALAR BAKIR ALAŞIMLARI SAN VE TİC AŞ ünvanlı işyeri ile ilgili yasadışı yabancı işçi çalıştırmak sebebiyle herhangi bir denetimde bulunulmadığı ve söz konusu işyerine konuyla ilgili herhangi bir ceza uygulanmamıştır.

İş bu yazımız, ilgede kayıtlı dilekçenize istinaden Bulgaristan Ulusal Bankası'na verilmek üzere düzenlenmiş olup, **ihalelere girmek için kullanılamaz**. İlişiksizlik belgesi niteliğinde değildir. Ayrıca ibra anlamına da gelmemektedir.

Bilgilerinize arz ederim.


Saadet E. F. F.
Şube Müdürü

Р.Т. ПРЕДСЕДАТЕЛСТВО НА СОЦИАЛЕН ОСИГУРИТЕЛЕН ИНСТИТУТ Главна Дирекция Социално Осигуряване <i>/Лого/</i> Е-документ за липса на дълг при дейности свързани с възлагането на поръчки		102613900010060320141047180590101
Данъчен номер	5360031777	
Търговско наименование/название	Каялар Бакър Алашъмларъ Сан. Ве Тидж. АШ (<i>Kayalar Bakır Alaşımları San ve Tic AŞ</i>)	
Търговски адрес	Чорлу Юлафлъ къюю/ Тавшанлъ мев. 8.км Чорлу/Текирдаг (<i>Çorlu Yulaflı köyü/ Tavşanlı mev. 8.km. Çorlu/ Tekirdağ</i>)	
Датата взета за основа на дълговото проучване	06.03.2014	
Дата на издаване на документа	06.03.2014 10:47:18	

В резултат на проведеното в цяла Турция, в съответствие с разпоредбите на чл. 10 от Закона за обществените поръчки № 4734, проучване към дата 06.03.2014г., бе установено, че нямате утвърдени дължими социално осигурителни вноски към Социално Осигурителния Институт.

Настоящият докумен е издаден в следствие на проведеното проучване в информационната база данни на Социално осигурителния институт към дата **06.03.2014г.**, в съответствие с разпоредбите на чл. 10 от Закона за обществените поръчки № 4734, и не носи значение на опрощаване на дълг. Въз основа на чл. 6 от Наредбата за приспадане на вноските и административните глоби от вземания, изплащането им и изискване на документ за необвързаност към Института за социално осигуряване, издадена в съответствие с разпоредбите на чл. 90 от Закона за социалното осигуряване и общественото здраве № 5510, настоящото не може да бъде използвано при вземания, заедно с това съгласно разпоредбата на чл. 7 от въпросната наредба не носи и характера на документ за необвързаност.

Този документ не съдържа данни за задължения настъпили в резултат на наети съгласно чл.4 ал.1 буква С на Закон №5510 осигурени лица. В случай на съмнение за верността на този документ може да бъде извършена проверка на адрес www.sgk.gov.tr от меню "işveren" опция "e-borcu yoktur belgesi kontrol uygulaması" с баркод № 102613900010060320141047180590101.

SGK. В случай на несъответствие с данните в страницата, валидни са регистрите на института.

Tercüme edilmek üzere bana verilen www.sgk.gov.tr resmi internet sitesinden çıktısı alınmış Türk dilindeki belgeyi Bulgar diline tam ve doğru olarak çevirdiğimi beyan ederim.

IBI
Ye
Şeyhan Me
ÇORLU/T
Gsm : 0 (536)
Hani No.:7
853-02 99
142978426

Bu tercümenin yukarıdaki adreste bulunan noterliğimiz yeminli Tercümanı İbrahim ÖZEL tarafından Türkçe'den Bulgarca'ya tercüme edildiğini onaylım.



T.C.
SOSYAL GÜVENLİK KURUMU BAŞKANLIĞI
Sosyal Sigortalar Genel Müdürlüğü

İhale Konusu İşlerde İlgili e-Borcu Yoktur Belgesi



102613900010060320141047180590101

Vergi Kimlik No : 5360031777

İşyeri Ünvanı/Adı : KAYALAR BAKIR ALAŞIMLARI SAN VE TİC AŞ

İşyeri Adresi : ÇORLU YULAFI KÖYÜ/ TAVŞANLI MEV 8.KM ÇORLU/TEKİRDAĞ

Borç Sorgulamaya Esas Alınan Tarih : 06.03.2014

Belgenin Alındığı Tarih : 06.03.2014 10:47:18

-474J-105E77I-128A-120Q-32O-85R77G-81M21Q98L-48M-58R116X57W119Q71I-88V-20X-73D56J-28Y-63K36Z-69Z-28X98L102I50K71L-97F-104D-81O-81N-24L-65Y-101Y3Z-78S

4734 sayılı Kamu İhale Kanununun 10 uncu maddesi hükmü uyarınca, 06.03.2014 tarihi itibarıyla Türkiye genelinde yapılan sorgulama sonucunda, Sosyal Güvenlik Kurumuna kesinleşmiş sosyal güvenlik prim borcunuzun bulunmadığı anlaşılmıştır.

İş bu belge, 4734 sayılı Kamu İhale Kanununun 10 uncu maddesi hükmü gereğince, Türkiye genelinde Sosyal Güvenlik Kurumu bilgi işlem kayıtlarının 06.03.2014 tarihi itibarıyla sorgulanması sonucunda düzenlenmiş olup, ibra anlamını taşımamaktadır. 5510 sayılı Sosyal Sigortalar ve Genel Sağlık Sigortası Kanununun 90 ıncı maddesi gereğince çıkarılmış olan Sosyal Güvenlik Kurumu Prim ve İdari Para Cezası Borçlarının Hakedişlerden Mahsubu, Ödenmesi ve İlişiksizlik Belgesinin Aranması Hakkında Yönetmeliğin 6 ncı maddesine istinaden Hakediş Ödemesinde kullanılmayacağı gibi, sözkonusu yönetmeliğin 7 nci maddesi uyarınca düzenlenen ilişiksizlik belgesi niteliğinde de bulunmamaktadır.

İş bu belge, 5510 sayılı Kanunun 4üncü maddesinin birinci fıkrasının (C) bendine tabi olarak çalıştırılan sigortalılardan kayıtlanan borç bilgilerini içermemektedir.

Bu belgenin doğruluğundan: taze reddüt edilmesi halinde www.sgk.gov.tr adresindeki işveren menüsünde bulunan , e-borcu Yoktur Belgesi Kontrol Uygulaması menüsü seçildikten sonra102613900010060320141047180590101 barkod nosunu girerek kontrol ediniz

©SGK . Sayfa içeriğindeki bilgilerle ilgili uyumsuzluk halinde Kurum kayıtları esaslır

Sayfa: 1

